

**MANUALE DI INSTALLAZIONE,  
USO E MANUTENZIONE DEI VENTILCONVETTORI**

---

**FAN COIL INSTALLATION,  
USE AND MAINTENANCE MANUAL**

---

**MANUEL D'INSTALLATION, D'UTILISATION  
ET D'ENTRETIEN DES VENTILO-CONVECTEURS**

---

**HANDBUCH FÜR INSTALLATION, GEBRAUCH  
UND WARTUNG DER GEBLÄSE-KONVEKTOREN**

---

**INSTALLATIONS, DRIFT- OCH  
SKÖTSELMANUAL FLÄKTKONVEKTOR**

---

**ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ -  
ЭКСПЛУАТАЦИИ - ОБСЛУЖИВАНИЮ**

---



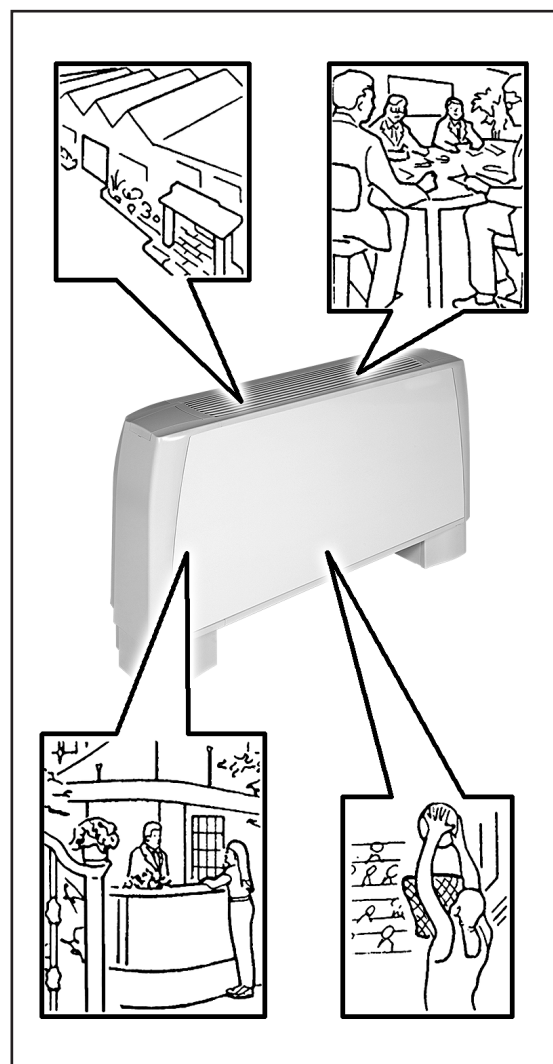
E 04/14

A 04/14

Cod. 4050851E

INDICE		INDEX	
Scopo	2	Application	2
Identificazione macchina	3	Identifying the appliance	3
Transporto	4	Transport	4
Pesi	4	Weights	4
e dimensioni unità imballata	4	and dimension packed unit	4
Note generali alla consegna	5	General notes on delivery	5
Avvertenze generali	5	General warnings	5
Regole fondamentali di sicurezza	6	Fundamental safety rules	6
Prescrizioni di sicurezza	7	Safety rules	7
Limiti di impiego	9	Operating limits	9
Smaltimento	9	Waste disposal	9
Caratteristiche tecniche	10	Technical characteristics	10
Installazione meccanica	11	Mechanical installation	11
Collegamento idraulico	12	Hydraulic connections	12
Collegamenti elettrici	14	Electrical connections	14
Comandi e schemi elettrici	15	Electrical controls and wiring diagrams	15
Legenda	16	Legend	16
Pulizia, manutenzione, ricambi	23	Cleaning, maintenance and spare parts	23
Ricerca guasti	24	Troubleshooting	24
Perdite di carico lato acqua	25	Pressure drop table	25
<b>SCOPO</b>		<b>APPLICATION</b>	

TABLE DES MATIÈRES	INHALT	INDEX	ОГЛАВЛЕНИЕ
But	2	Användning	2
Identification des machines	3	Identifying av fläktkonvektorn	3
Transport	4	Transport	4
Poids	4	Weight	4
et dimensions de l'unité emballée	4	und dimensionen verpacktes gerät	4
Remarques générales pour la livraison	5	Allgemeine Hinweise zur Lieferung	5
Généralités	5	Allgemeine Hinweise	5
Règles fondamentales de sécurité	6	Grundsätzliche Sicherheitsvorschriften	6
Consignes de sécurité	7	Sicherheitsvorschriften	7
Limites d'emploi	9	Einsatzgrenzen	9
Élimination	9	Entsorgung	9
Caractéristiques techniques	10	Technische Merkmale	10
Installation mécanique	11	Mechanische Installation	11
Raccordement hydraulique	12	Wasseranschluss	12
Branchements électriques	14	Elektroanschlüsse	14
Commandes et schémas électriques	15	Steuerungen und Schaltpläne	15
Légende	16	Legende	16
Nettoyage, entretien et pièces de rechange	23	Reinigung, Wartung, Ersatzteile	23
Dépannage	24	Fehlersuche	24
Pertes de charge côté eau	25	Wasserseitige Druckverluste	25
<b>BUT</b>		<b>ZWECKBESTIMMUNG</b>	
		<b>ANVÄNDNING</b>	
		<b>ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ</b>	



### ISTRUZIONI ORIGINALI

#### PRIMA DI INSTALLARE L'APPARECCHIO LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE

I Ventilconvettori sono stati ideati, progettati e costruiti per riscaldare/raffrescare qualsiasi ambiente civile, industriale, commerciale e sportivo.

L'apparecchio non può essere impiegato:

- per il trattamento dell'aria all'aperto
- per l'installazione in ambienti umidi
- per l'installazione in atmosfere esplosive
- per l'installazione in atmosfere corrosive

Verificare che l'ambiente in cui è installato l'apparecchio non contenga sostanze che generino un processo di corrosione delle alette in alluminio.

Gli apparecchi sono alimentati con acqua calda/fredda a seconda che si voglia riscaldare o raffreddare l'ambiente.

Questo apparecchio è destinato ad essere utilizzato da utenti esperti o formati nei negozi, nell'industria leggera e nelle aziende agricole, o per uso commerciale da parte di personale non esperto.

L'apparecchio non è destinato ad essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.

I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.

#### CAREFULLY READ THIS MANUAL BEFORE INSTALLING THE APPLIANCE

The fan coils are conceived, designed and produced to heat/cool all civil, industrial, commercial or sports premises.

The appliance may not be used:

- for outdoor air treatment
- for installation in moist rooms
- for installation in explosive atmospheres
- for installation in corrosive atmospheres

Make sure that the environment where the appliance is installed does not contain substances that cause the corrosion of the aluminium fins.

The units are supplied with hot or cold water, depending on whether the environment is to be heated or cooled.

This unit is intended to be used by expert or trained users in shops, in light industry and on farms, or for commercial use by lay persons.

This unit is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.

Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

#### AVANT D'INSTALLER L'APPAREIL LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL

Les ventilo-convecteurs ont été conçus et construits pour chauffer/rafraîchir n'importe quelle ambiance civile, industrielle, commerciale et sportive.

L'appareil ne peut pas:

- pour le traitement de l'air en plein air
- être installé dans des locaux humides
- être installé dans des atmosphères explosives
- être installé dans des atmosphères corrosives

Vérifier que la pièce dans laquelle l'appareil est installé ne contient pas de substances pouvant engendrer la corrosion des ailettes en aluminium.

Les appareils sont alimentés avec de l'eau chaude/froide selon qu'on veut chauffer ou rafraîchir l'ambiance.

Cet appareil est destiné à être utilisé par des utilisateurs expérimentés ou des formats dans les magasins, chez des artisans et dans des fermes, ou à des fins commerciales par des non-experts.

L'appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.

Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

#### BEVOR DAS GERÄT INSTALLIERT WIRD, SOLLTE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG GELESEN WERDEN

Die Gebläsekonvektoren wurden konzipiert, entworfen und gebaut, um zivil, industriell, gewerblich und zu sportlichen Zwecken genutzte Räume zu heizen bzw. zu kühlen.

Die Geräte darf nicht eingesetzt werden für:

- die Aufbereitung der Luft im Freien
- die Installation in feuchten Räumen
- die Installation in explosiver Atmosphäre
- die Installation in korrosiver Atmosphäre

Überprüfen, dass der Raum, in dem das Gerät installiert wird, keine Stoffe enthält, die einen Korrosionsprozess der Aluminiumrippen bewirken.

Je nachdem, ob der Raum geheizt oder gekühlt werden soll, werden die Geräte mit warmem oder kaltem Wasser versorgt.

Dieses Gerät ist dafür bestimmt, durch erfahrene Benutzer oder Formate in Geschäften verwendet werden, in der Leichtindustrie und auf Bauernhöfen, oder für die kommerzielle Nutzung von Nicht-Experten.

Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkter physischer, sensorischer oder geistiger Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.

Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

#### LÄS DENNA MANUAL NOGGRANT INNAN PRODUKTEN INSTALLERAS

Fläktkonvektorer är avsedda, konstruerade och tillverkade för uppvärmning/luftkonditionering av bostäder, industrieanläggningar, kommersiella anläggningar och idrottsanläggningar.

Fläktkonvektorn får inte användas:

- för behandling av utomhusluft
- för installation i fuktiga utrymmen
- för installation i explosiv atmosfär
- för installation i korrosiv atmosfär

Kontrollera att det inte finns ämnen som kan få aluminiumvingarna att korrodera på den plats där apparaten installeras.

Fläktkonvektorerna matas med varmt eller kallt vatten, beroende på om de används för uppvärmning eller luftkonditionering.

Denna apparat är avsedd att användas av erfarna användare eller format i butiker, i lätt industri och på gårdar, eller för kommersiell användning av icke-expert.

Apparaten skall inte användas av personer (inklusive barn) med fysiska, sensoriska eller mentala funktionshinder, eller av personer som saknar erfarenhet eller kunskap om apparaten, förutom om de övervakas av en person som ansvarar för deras säkerhet eller om de fått instruktioner gällande apparatens användning.

Barn skall övervakas så att de inte kan leka med apparaten.

#### ДО МОНТАЖА АГРЕГАТА ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ ЭТО РУКОВОДСТВО

Вентиляторы-конвекторы задуманы, разработаны и сконструированы как для обогрева, так и для кондиционирования любых помещений: гражданского и промышленного назначения, спортивных сооружений и торговых площадей.

Вентиляторы конвекторы серии не могут быть использованы:

- для обработки воздуха вне помещений
- в помещениях с повышенной влажностью
- в помещениях с взрывоопасной атмосферой
- в помещениях с коррозионной атмосферой

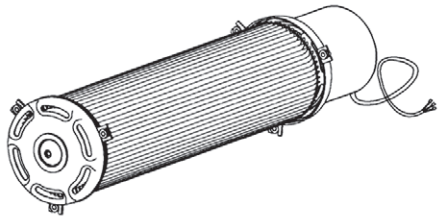
Убедитесь, что помещение, в котором установлен агрегат, не содержит веществ, вызывающих коррозию алюминиевого обрешетки.

К агрегату подводится горячая или холодная вода в зависимости от потребностей нагрева или охлаждения помещения.

Данный прибор предназначен для использования опытными пользователями или форматами в магазинах, в легкой промышленности и на фермах, а также для коммерческого использования специалистами.

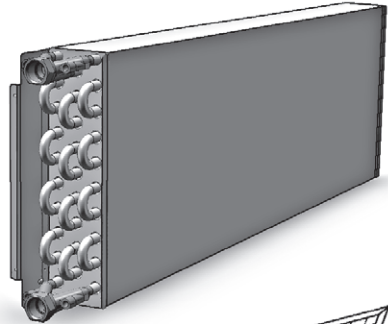
Агрегат не предназначен для использования людьми (включая детей) с недостаточным физическим, сенсорным или умственным развитием, либо с недостаточным опытом или знаниями, кроме случаев, когда они могут воспользоваться помощью лица, ответственного за их безопасность, следующего за ними и знакомого с инструкциями по эксплуатации агрегата.

Необходимо следить за детьми, чтобы они не играли с агрегатом.



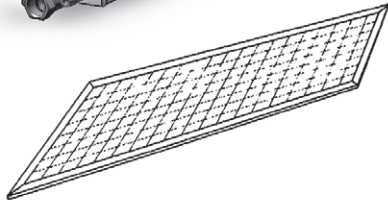
I componenti principali sono:  
**MOBILETTO DI COPERTURA** di tipo misto in lamiera d'acciaio zincata a caldo preverniciata e spalle in materiale sintetico antiurto. È facilmente smontabile per una completa accessibilità dell'apparecchio.

La griglia di mandata dell'aria, facente parte del mobiletto, è di tipo reversibile ad alette fisse e posizionato sulla parte superiore.

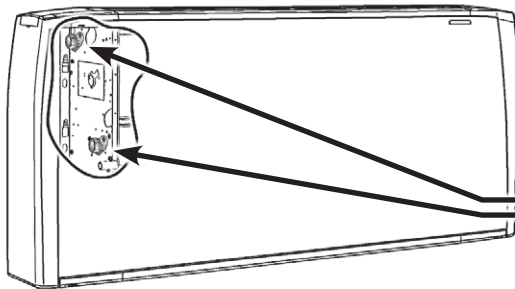


**GRUPPO VENTILATORE**  
Costituito da ventilatore di tipo tangenziale, particolarmente silenzioso con girante in alluminio bilanciata staticamente e dinamicamente, direttamente calettata sull'albero motore.

**MOTORE ELETTRICO**  
Di tipo monofase a 6 velocità (di cui 3 collegate), montato su supporti elastici antivibranti e con condensatore permanentemente inserito, protezione termica interna a riarmo automatico, grado di protezione IP 20 e classe B.



**BATTERIA DI SCAMBIO TERMICO**  
È costruita con tubi di rame ed alette in alluminio fissate ai tubi con procedimento di mandrinatura meccanica. La batteria è dotata di 2 attacchi Ø 1/2" gas femmina. I collettori delle batterie sono corredati di sfoghi d'aria e di scarichi d'acqua Ø 1/8" gas.



**LA POSIZIONE DI SERIE DEGLI ATTACCHI È A SINISTRA, GUARDANDO L'APPARECCHIO.**

Se indicato nell'ordine, la posizione degli attacchi può essere spostata a destra.

**FILTRO** di materiale sintetico rigenerabile.

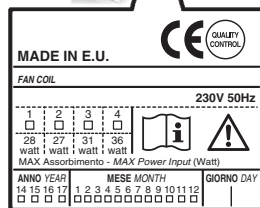
**BACINELLA RACCOLTA CONDENSATA** in materiale plastico e fissata alla struttura interna.



## IDENTIFICAZIONE MACCHINA

A bordo di ogni singola macchina è applicata l'etichetta di identificazione riportante i dati del costruttore ed il tipo di macchina.

L'etichetta è posizionata sul lato dei comandi elettrici, all'interno dell'apparecchio.



The main components are:  
**CASING**  
In pre-painted hot galvanised sheet steel with synthetic impact resistant side panels. Easy to remove for complete access to the unit.

The air discharge grid incorporated in the top of the casing is reversible with fixed louvres.

**FAN ASSEMBLY**  
Consists of a particularly quiet tangential fan. The aluminium fan blades are statically and dynamically balanced and are fixed directly to the motor shaft.

**ELECTRIC MOTOR**  
The motor is wired for single phase and has six speeds (three connected) with always-on capacitor. The motor is fitted on sealed for life bearings and is secured on anti-vibration and self-lubricating mountings. Internal thermal protection with automatic reset, protection IP 20, class B.

**HEAT EXCHANGE COIL**  
Made with aluminium finned copper tubes. The exchanger has two 1/2" female gas connections. Coil headers with air vents and water drain outlets (1/8" dia. gas).

**AS STANDARD, THE CONNECTIONS ARE ON THE LEFT HAND SIDE FACING THE UNIT.**

The units can be supplied if specified with the connections on the right hand side.

Regenerable synthetic **FILTER**.

**CONDENSATE DRAIN PAN**, plastic, fixed to internal structure.

## IDENTIFYING THE APPLIANCE

Each unit is supplied with an identification plate giving details of the manufacturer and the type of appliance.

The label is located inside the appliance on the electric controls side.

Les composants principaux sont:  
**CARROSSERIE** de type mixte en tôle d'acier zinguée à chaud pré-peinte et panneaux latéraux en matière synthétique antichoc. Elle est facilement démontable, ce qui offre une accessibilité totale à l'appareil.

La grille de refoulement de l'air, qui fait partie de la carrosserie, est du type réversible à ailettes fixes et se trouve sur la partie supérieure.

**GROUPE VENTILATEUR**  
Composé d'un ventilateur tangential avec des pales équilibrées statiquement et dynamiquement directement calé sur l'arbre du moteur.

**MOTEUR ÉLECTRIQUE**  
De type monophasé à 6 vitesses (dont 3 raccordées), monté sur supports antivibratoires et avec condensateur permanent, protection thermique à réarmement automatique, protection IP 20 et classe B.

**BATTERIE D'ÉCHANGE THERMIQUE**  
Construite avec des tubes en cuivre et des ailettes en aluminium fixées aux tubes par dougèonnage mécanique. Dans la version à 3-4 rangs, la batterie est équipée de deux raccords Ø 1/2" gaz femelle. Les collecteurs des batteries sont dotés de purgeurs d'air et de sorties d'eau Ø 1/8" gaz.

**LA POSITION STANDARD DES RACCORDS EST À GAUCHE, QUAND ON REGARDE L'APPAREIL.**

Si précise, la position des raccords peut-être à droite.

**FILTRE** en matière synthétique régénérable.

**BAC DE RECUPERATION DES CONDENSATS**, en matière plastique et fixé à la structure interne.

## IDENTIFICATION DES MACHINES

Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine; elle indique les données du constructeur et le type de machine.

Cette étiquette se trouve sur le côté des commandes électriques, à l'intérieur de l'appareil.

Das Gerät setzt sich hauptsächlich aus folgenden Bauteilen zusammen:  
**GEHÄUSE** aus feuerverzinktem und vorlackiertem Stahlblech mit Seitenteilen aus stoßfestem Kunststoff. Das Gehäuse kann vollständig abgenommen werden, um ungehindert Zugang zum Gerät zu haben.

Das Ausblasgitter mit festen Luftleitlamellen, das Teil des Gehäuses ist, ist umsteckbar und befindet sich auf der Geräteoberseite.

**GEBLÄSE**  
Bestehend aus sehr geräuscharmen tangentialer Ventilator, statisch und dynamisch ausgewuchtet Aluminiumlaufräder, welche direkt auf der Motorwelle befestigt sind.

**ELEKTROMOTOR**  
Einphasenmotor mit sechs Drehzahlstufen (drei davon werkseitig angeschlossen), auf elastischen Schwingungsdämpfern montiert und mit permanent eingeschaltetem Kondensator. Wärmeschutz mit automatischer Rückstellung, Schutzart IP 20, Klasse B.

**WÄRMETAUSCHER-BATTERIE**  
Bestehend aus Kupferrohren mit maschinell aufgezogenen Aluminiumlamellen. Die Wärmetauscher sind mit zwei Anschlüssen mit Innengewinde ø 1/2" Gas versehen. Die Sammler der Wärmetauscher sind mit Entlüftungsöffnungen und Wasserablass-Anschlüssen ø 1/8" Gas versehen.

**SERIENMÄßIG BEFINDEN SICH DIE ANSCHLÜSSE VON VORNE GESEHEN LINKS.**

Auf Anfrage können die Anschlüsse auf die rechte Seite sein verlegt werden.

**FILTER** aus regenerierbarem Synthetikmaterial.

An der Innenstruktur befestigte, **KONDENSATWANNE** aus Kunststoff.

## KENNZEICHNUNG DES GERÄTS

Jedes Gerät ist mit einem Typenschild gekennzeichnet, auf dem die Daten des Herstellers und der Typ des Geräts angegeben sind.

Das Schild befindet sich auf der Seite der elektrischen Steuerungen, im Geräteinnern.

Nedan beskrivs produktens huvudkomponenter:  
**HÖLJE**  
In pre-painted hot galvanised sheet steel with synthetic impact resistant side panels. Kan lätt lyftas bort så att hela enheten blir åtkomlig.

Överdelen har fasta lameller och är vändbar för olika luftkningar.

**FLÄKTENHET**  
Består av en särskilt tystgående tvärströmsfläkt. Fläktbladen av aluminium är statiskt och dynamiskt balanserade och är direkt inpassade på motoraxeln.

**ELMOTOR**  
Enfasmotor med sex varvtalsinställningar (tre kopplade) och permanentinstallerad kondensator. Motorn har permanentismorda lager och är monterad på vibrationsfria och självsmörjande bussningar. Inbyggt termoskydd med automatisk återställning, kapslingsklass IP 20, isolationsklass B.

**KYL-/VÄRMEBATTERI**  
Tillverkat i koppar med aluminiumlameller. Vattenanslutningar är DN15 med invändig gänga. Luftningsventil 1/8". Kan förses med ett extra batteri för värme. Anslutning DN15 med invändig gänga.

**SOM STANDARD SITTER ANSLUTNINGARNA PÅ ENHETENS VÄNSTRA SIDA SETT FRAMIFRÅN.**

På begäran kan enheterna levereras med anslutningarna på höger sida.

**FILTER** av tvättbar syntetfiber.

**DROPPTRÅG**, av plast.

## IDENTIFIERING AV FLÄKTKONVEKTORN

Varje fläktkonvektor har en identifieringsskylt med uppgifter om tillverkare och typ av produkt/modell.

Skytlen finns inuti fläktkonvektorn, på samma sida som styrenheten.

Конструкция: **ВНЕШНИЙ КОРПУС**  
Прочный каркас из уголков из синтетического материала, обшитый оцинкованными и окрашенными панелями из листового стали. Табличка находится на внутренней стороне той же боковой стенки агрегата, где расположены электрические разъемы.

Верхняя пластиковая решетка выполнена в виде жестких жалюзи, которые, при необходимости можно перевернуть, для распределения потока воздуха в двух разных направлениях.

**ВЕНТИЛЯТОР**  
Представляет собой особо тихий диаметральный вентилятор. Алюминиевые лопасти вентилятора статически и динамически сбалансированы и закреплены непосредственно на валу двигателя.

**ЭЛЕКТРОДВИГАТЕЛЬ**  
Двигатель имеет однофазную проводку и шесть скоростей, три из которых подключены к постоянно работающему конденсатору. Двигатель оснащен герметизированными на весь срок службы подшипниками и установлен на антивибрационных и самосмазывающихся опорах. Внутреннее термореле с автоматическим сбросом, защита IP 20, класс В.

**ТЕПЛООБМЕННИК**  
Изготовлен из медных труб с алюминиевым оребрением. У теплообменника два патрубка с внутренней газовой резьбой 1/2". На коллекторах находятся воздуховыпускной и дренажный вывод с внутренней газовой резьбой 1/8".

**В СТАНДАРТНОМ ИСПОЛНЕНИИ ПАТРУБКИ ДЛЯ ПОДКЛЮЧЕНИЯ РАСПОЛОЖЕНЫ С ЛЕВОЙ (ОТ ВАС) СТОРОНЫ, ЕСЛИ ВЫ СМОТРИТЕ НА АГРЕГАТ.**

По заказу устройства могут быть поставлены с подсоединениями на правой стороне.

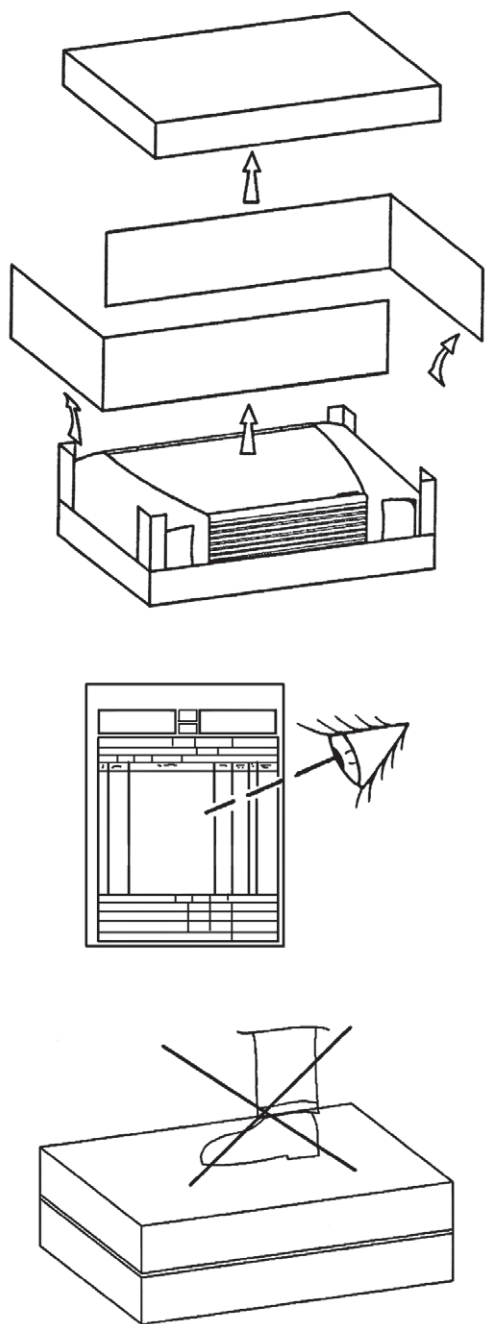
**ФИЛЬТР** Сменный полипропиленовый ячеистый тканевый фильтр.

**ПОДДОН ДЛЯ СБОРА КОНДЕНСАТА**  
Изготовлен из пластика, закрепленным на внутреннем корпусе.

## ИДЕНТИФИКАЦИЯ АГРЕГАТА

На каждом агрегате закреплена идентификационная табличка, на которой приведены его характеристики и тип агрегата.

Данная лейбла находится около платы подключения электричества.



**TRASPORTO**

L'apparecchio viene imballato in scatole di cartone.

Una volta che l'apparecchio è disimballato controllare che non vi siano danni e che corrisponda alla fornitura.

In caso di danni o di sigla dell'apparecchio non corrispondente a quanto ordinato, rivolgersi al proprio rivenditore citando la serie e il modello.

**PESI E DIMENSIONI UNITÀ IMBALLATA**

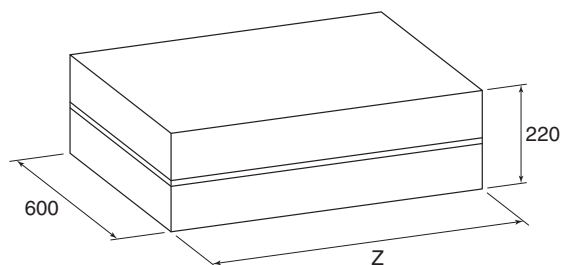
**TRANSPORT**

The appliance is supplied in cardboard packaging.

After unpacking the appliance, make sure it is undamaged and corresponds to the unit requested.

In the event of damage or if the identification code does not correspond to that ordered, contact your dealer immediately, quoting the series and model.

**WEIGHTS AND DIMENSIONS PACKED UNIT**



**TRANSPORT**

L'appareil est emballé dans des boîtes en carton.

Après avoir déballé l'appareil, contrôler qu'il n'a subi aucun dommage et qu'il correspond bien à la fourniture.

En cas de dommages ou si le sigle de l'appareil ne correspond pas à ce qui a été commandé, s'adresser au revendeur en indiquant la série et le modèle.

**POIDS ET DIMENSIONS DE L'UNITE EMBALLEE**

**TRANSPORT**

Das Gerät wird in Kartons verpackt.

Kontrollieren Sie beim Auspacken sofort, ob das Gerät unversehrt ist, und ob es mit den Angaben in den Versandpapieren übereinstimmt.

Falls Schäden festgestellt werden sollten, oder wenn die Artikelnummer nicht mit dem bestellten Gerät übereinstimmt, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler. Geben Sie bei Rückfragen immer Serie und Geräte-Modell an.

**GEWICHT UND DIMENSIONEN VERPACKTES GERÄT**

**TRANSPORT**

Apparaten levereras i pappemballage.

Efter fläktkonvektorn har packats upp, kontrollera att produkten inte är skadad och att den motsvarar den beställda.

Om produkten skulle vara skadad eller inte överensstamma med den beställda produkten, kontakta din återförsäljare omgående. Uppge serie och modell.

**MÅTT OCH VIKT, FÖRPACKAD ENHET**

**ТРАНСПОРТИРОВКА**

Устройство поставляется в картонной упаковке.

После вскрытия упаковки убедитесь, что установка не повреждена и соответствует требуемой модели.

В случае повреждения или несоответствия маркировочного кода с кодом, указанным в заказе, немедленно свяжитесь с Вашим дилером, указав серию и модель.

**ВЕС И ГАБАРИТНЫЕ РАЗМЕРЫ АГРЕГАТА В УПАКОВКЕ**

Mod.	1	2	3	4	
	Peso - Weight - Poids - Gewicht - Vikt - Вес (kg)				
Ranghi / Rows / Rangs Reihen / Rader / Ряды	2	13,8	14,7	17,6	22,2

Mod.	1	2	3	4
	Dimensioni - Dimensions - Dimensions - Dimensionen - Mått - Габариты (mm)			
Z	720	820	1035	1250



**NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA**

- Apparecchio.
- Libretto di istruzioni e manutenzione.

**GENERAL NOTES ON DELIVERY**

- Appliance.
- Instruction and maintenance manual.

**AVVERTENZE GENERALI**

**Livello di pressione sonora ponderata in scala A < 70 dB(A)**

Dopo aver aperto e tolto l'imballo, accertarsi che il contenuto sia quello richiesto e che sia integro. In caso contrario, rivolgersi al rivenditore ove si è acquistato l'apparecchio.

I ventilconvettori sono stati studiati per riscaldare e/o condizionare gli ambienti e devono quindi essere utilizzati solamente per questo. Si esclude qualsiasi responsabilità per i danni eventuali causati da un uso improprio.

Questo libretto deve accompagnare sempre l'apparecchio in quanto parte integrante dello stesso.

Ogni riparazione o manutenzione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale specializzato e qualificato.

Non si risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.

**GENERAL WARNINGS**

**The A-weighted sound pressure level < 70 dB(A)**

After removing the packaging, make sure the contents are as requested and not damaged. If this is not the case, contact the dealer where you bought the appliance.

The fan coils have been designed for room heating and/or air conditioning and must be used exclusively for that purpose. We declines all responsibility for damage caused by their improper use.

This booklet is an integral part of the appliance and must always accompany the unit.

All repairs or maintenance must be performed by qualified specialists.

We declines all responsibility for damage caused by modifications or tampering with the unit.

**REMARQUES GENERALES POUR LA LIVRAISON**

- Appareil.
- Instructions d'installation et d'entretien.

**ALLGEMEINE HINWEISE ZUR LIEFERUNG**

- Gerät.
- Gebrauchs- und Wartungsanleitung.

**ALLMÄNNA UPPGIFTER OM LEVERANS**

- Produkt.
- Instruktions- och underhållsmanual.

**СОСТАВ ПОСТАВКИ**

- Агрегат.
- Руководство пользователя и инструкции по техническому обслуживанию.

**GENERALITES**

**Le niveau de pression sonore pondéré A < 70 dB(A)**

Après avoir ouvert et retiré l'emballage, s'assurer que le contenu est conforme et qu'il est en parfait état. En cas contraire s'adresser au revendeur où l'appareil a été acheté.

Les ventilo-convecteurs ont été conçus pour chauffer et/ou climatiser les pièces et ne doivent être destinés qu'à cet usage. Il exclut toute responsabilité en cas de dommages causés par un emploi anormal.

Cette notice doit toujours accompagner l'appareil car elle en fait partie intégrante.

Toutes les réparations ou entretiens de l'appareil doivent être effectués par le SAV ou par un technicien spécialisé.

On décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par des modifications ou altérations de l'appareil.

**ALLGEMEINE HINWEISE**

**Der A-gewichtete Schalldruckpegel < 70 dB(A)**

Nach dem Auspacken kontrollieren, ob der Inhalt der Bestellung entspricht und unversehrt ist. Im gegenteiligen Fall wenden Sie sich an Ihren Händler.

Die Klimakonvektoren wurden zur Heizung und Klimatisierung von Räumen entwickelt und dürfen folglich ausschließlich zu diesem Zweck verwendet werden. Die Firma haftet nicht für eventuelle Schäden, die durch den unzumutbaren Gebrauch verursacht werden.

Diese Betriebsanleitung ist wesentlicher Bestandteil des Gerätes und muss folglich immer zusammen mit diesem verwahrt werden.

Alle Reparaturen oder Wartungsarbeiten müssen durch Personal der Firma oder andere fachlich qualifizierte Techniker erfolgen.

Die Firma haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulierung des Geräts entstehen.

**GENERELLA FÖRESKRIFTER**

**Den A-vägda ljudtrycksnivå A < 70 dB(A)**

När emballaget avlägsnats kontrollera att produkten överensstämmer med den beställda varan och att den inte är skadad. Om så inte är fallet, kontakta din återförsäljare.

Fläktkonvektor är avsedd för uppvärmning och/eller luftkonditionering och får endast användas för dessa syften. Vi fransäger oss allt ansvar för skador som uppstått till följd av felaktig användning.

Detta häfte är en del av produkten och måste följa med produkten.

Reparation och underhåll får endast utföras av behöriga specialister.

Vi fransäger oss allt ansvar för skador som uppstått vid förändringar eller ombyggnad av fläktkonvektorn.

**ОСНОВНЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ**

**A-взвешенный уровень звукового давления < 70 дБ(A)**

Освободив агрегат от упаковки, убедитесь, что модель и комплектация соответствуют заказу. Убедитесь в отсутствии повреждений. В противном случае обращайтесь непосредственно к фирме-продавцу.

Вентиляторы-конвекторы были разработаны для обогрева или же кондиционирования помещений, поэтому должны использоваться исключительно для этих целей. Использование агрегатов не по назначению автоматически ведет к отказу от гарантии и снимает с производителя всяческую ответственность за возможный причиненный ущерб.

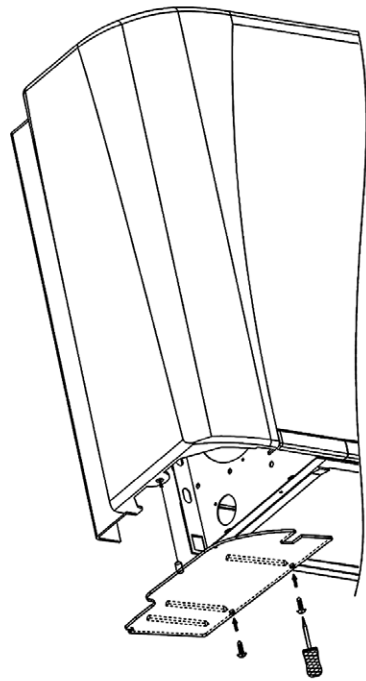
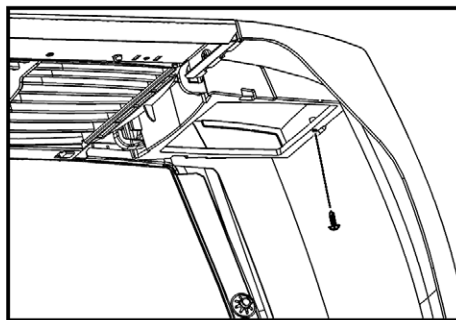
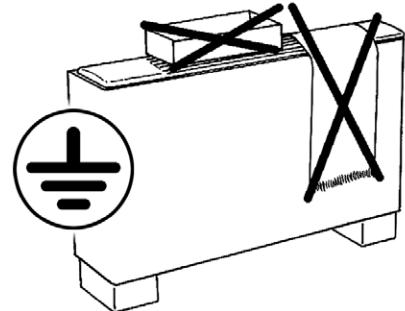
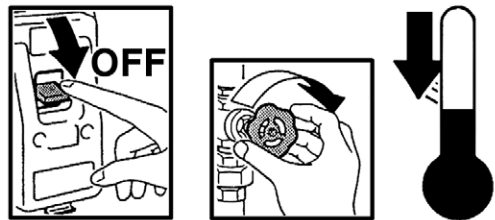
Данное руководство должно обязательно сопровождать прибор, так как является его составной частью.

Любой ремонт или обслуживание агрегата должно производиться квалифицированными специалистами.

Производитель не несет ответственности за ущерб, вызванный изменениями или модификацией агрегата.

<b>REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA</b>	<b>FUNDAMENTAL SAFETY RULES</b>
<i>È vietato l'utilizzo del ventilconvettore da parte di bambini o di persone inabili e senza assistenza.</i>	<i>Fan coils must never be used by children or unfit persons without supervision.</i>
<i>È pericoloso toccare l'apparecchio avendo parti del corpo bagnate ed i piedi nudi.</i>	<i>It is dangerous to touch the unit with damp parts of the body and bare feet.</i>
<i>Non effettuare nessun tipo di intervento o manutenzione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.</i>	<i>Always unplug the unit from the mains power supply before carrying out any type of operation or maintenance.</i>
<i>Non manomettere o modificare i dispositivi di regolazione o sicurezza senza essere autorizzati e senza indicazioni.</i>	<i>Never tamper with or modify regulation and safety devices without prior authorisation and instructions.</i>
<i>Non torcere, staccare o tirare i cavi elettrici che fuoriescono dall'apparecchio anche se lo stesso non è collegato all'alimentazione elettrica.</i>	<i>Never twist, detach or pull power cables, even when the unit is unplugged from the mains power supply.</i>
<i>Non gettare o spruzzare acqua sull'apparecchio.</i>	<i>Never throw or spray water on the unit.</i>
<i>Non introdurre assolutamente niente attraverso le griglie di aspirazione e mandata aria.</i>	<i>Never introduce foreign objects through the air intake and discharge grids.</i>
<i>Non rimuovere nessun elemento di protezione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.</i>	<i>Never remove protective elements without first unplugging the unit from the mains power supply.</i>
<i>Non gettare o lasciare il materiale residuo dell'imballo alla portata dei bambini perché potenziale causa di pericolo.</i>	<i>Do not throw packaging material away or leave it within reach of children as it may represent a hazard.</i>
<i>Non installare in atmosfera esplosiva o corrosiva, in luoghi umidi, all'aperto o in ambienti con molta polvere.</i>	<i>Do not install in explosive, corrosive or damp environments, outdoors or in very dusty rooms.</i>

<b>RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ</b>	<b>GRUNDSÄTZLICHE SICHERHEITS- VORSCHRIFTEN</b>	<b>GRUNDLÄGGANDE SÄKERHETS- FÖRESKRIFTER</b>	<b>ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ</b>
<i>Le ventil-convecteur ne doit pas être utilisé par des enfants ou des personnes inaptes non assistées.</i>	<i>Der Klimakonvektor darf weder von Kindern, noch von Personen, die nicht mit seiner Bedienung vertraut sind, benutzt werden.</i>	<i>Fläktkonvektorer får aldrig användas av barn eller olämpliga personer utan tillsyn av behörig personal.</i>	<i>Запрещается использование вентиляторов конвекторов детям, а так же лицам с ограниченной двигательной активностью, при отсутствии надлежащего надзора.</i>
<i>Il est dangereux de toucher l'appareil si on a des parties du corps mouillées ou les pieds nus.</i>	<i>Das Gerät darf weder barfuß noch mit nassen oder feuchten Körperteilen berührt werden.</i>	<i>Det är farligt att vidröra produkten med fuktiga kroppsdelar och bara fötter.</i>	<i>Опасно касаться агрегата босиком, если тело влажное.</i>
<i>N'effectuer aucun intervention sur l'appareil sans l'avoir débranché au préalable.</i>	<i>Das Gerät darf erst gewartet werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.</i>	<i>Koppla alltid bort enheten från elnätet innan några som helst ingrepp eller något som helst underhåll utförs.</i>	<i>Не производите никакого ремонта или обслуживания, не отключив агрегат от электропитания.</i>
<i>Ne pas altérer ou modifier les dispositifs de réglage ou de sécurité sans autorisation et sans instructions.</i>	<i>Die Regel- und Sicherheitseinstellungen dürfen ohne vorherige Genehmigung Firma und deren Anleitung nicht verändert oder manipuliert werden.</i>	<i>Ändra aldrig på inställningar och säkerhetsanordningar utan tillåtelse och instruktioner.</i>	<i>Не изменяйте и не модифицируйте устройства регулировки или безопасности без разрешения и без указаний.</i>
<i>Ne pas tordre, détacher ou tirer les câbles électriques qui sortent de l'appareil même si celui-ci est débranché.</i>	<i>Die aus dem Gerät kommenden Stromkabel dürfen nicht gezogen, getrennt, verdreht werden, auch dann nicht, wenn das Gerät nicht an das Stromnetz angeschlossen ist.</i>	<i>Vrid eller lossa aldrig kablar. Detta gäller även när fläktkonvektorn inte är ansluten till elnätet.</i>	<i>Не гните, не дергайте и не тяните электрические кабели, которые выходят из агрегата, даже если он не подключен к электропитанию.</i>
<i>Ne pas jeter ou vaporiser de l'eau sur l'appareil.</i>	<i>Das Gerät darf nicht mit Wasser in Berührung kommen.</i>	<i>Häll eller spruta aldrig vatten på fläktkonvektorn.</i>	<i>Не лейте и не брызгайте воду на агрегат.</i>
<i>Ne rien introduire à travers les grilles d'aspiration et de soufflage de l'air.</i>	<i>Keine Gegenstände durch die Luftgitter stecken.</i>	<i>Stoppa aldrig in föremål i luftinlopps- eller luftutloppsgallren.</i>	<i>Ни в коем случае не допускайте попадания посторонних предметов внутрь агрегата через обрешетку заборного и выходного отверстий.</i>
<i>N'enlever aucune protection sans avoir au préalable débranché l'appareil.</i>	<i>Die Schutzelemente dürfen erst dann entfernt werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.</i>	<i>Avlägsna aldrig skyddsanordningar utan att först koppla bort apparaten från elnätet.</i>	<i>Не снимайте никаких элементов защиты, не отключив агрегат от электропитания.</i>
<i>Ne pas jeter ou laisser l'emballage à la portée des enfants car il peut représenter un danger.</i>	<i>Das Verpackungsmaterial muss vorschriftsmäßig entsorgt werden, und darf nicht in die Reichweite von Kindern gelangen, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.</i>	<i>Avfallshandera inte emballagematerial på oömligt sätt eller lämna det åtkomligt för barn, eftersom det kan utgöra en fara.</i>	<i>Не выбрасывайте и не оставляйте остатки упаковки в пределах досягаемости детьми, так как они потенциально опасны.</i>
<i>Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive ou corrosive, dans des lieux humides, dehors ou dans des pièces où il y a beaucoup de poussière.</i>	<i>Das Gerät darf nicht in explosiver oder korrosiver Atmosphäre, im Freien oder in Räumen mit starker Staubbelastung installiert werden.</i>	<i>Installera aldrig fläktkonvektorn i explosiva, korrosiva eller fuktiga miljöer, utomhus eller i mycket dammiga rum.</i>	<i>Не устанавливайте агрегат в помещениях с взрывоопасной или коррозионной атмосферой, с высоким содержанием пыли или вне помещений.</i>



## PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

Prima di effettuare qualsiasi intervento assicuratevi che:

- 1 - Il ventilconvettore non sia sotto tensione elettrica.
- 2 - Chiudere la valvola di alimentazione dell'acqua della batteria e lasciarla raffreddare.
- 3 - Installare in prossimità dell'apparecchio o degli apparecchi in posizione facilmente accessibile un interruttore di sicurezza che tolga corrente alla macchina.

Durante l'installazione, la manutenzione e la riparazione, per motivi di sicurezza, è necessario attenersi a quanto segue:

- Utilizzare sempre guanti da lavoro.
- Non esporre a gas infiammabili.
- Non posizionare sulle griglie oggetti.

Assicurarsi di collegare la messa a terra.

Nel caso di installazione di ventil senza comando a bordo, fissare lo sportello con una vite 2,2x9,5 mm.

Per ragioni di sicurezza è tassativo montare le chiusure inferiori nel caso di installazioni di apparecchi senza piedi. Le chiusure impediscono che si possa raggiungere con le mani parti interne dei vani tecnici e parti sotto tensione. Il mancato montaggio di queste chiusure è di grave pregiudizio per la sicurezza delle persone.

## SAFETY RULES

Before carrying out any operation on the appliance, make sure:

- 1 - The unit is disconnected from the electrical power supply.
- 2 - The coil water supply valve is closed and the coil has cooled down.
- 3 - Install a safety switch to turn off current to the appliance in an easily accessible position near the unit or units.

During installation, maintenance and repairs, for safety reasons, observe the following precautions:

- Always use work gloves.
- Do not expose to inflammable gas.
- Do not place objects over the grids.

Make sure the unit is earthed.

In case of installation of fan coil without onboard control, fasten the control opening with a 2.2 x 9.5 mm screw.

For safety reasons, the bottom panels must be fitted when installing version appliances without feet. The panels prevent the parts inside the technical compartment and the live parts from being accessible to the hands. Failure to fit these panels represents a serious risk to personal safety.

## CONSIGNES DE SECURITE

Avant d'effectuer toute intervention, s'assurer que:

- 1 - Le ventil-convecteur n'est pas sous tension électrique.
- 2 - Fermer la vanne d'alimentation de l'eau de la batterie et la laisser refroidir.
- 3 - Installer à proximité du ou des appareils et dans une position facilement accessible un interrupteur de sécurité pour couper le courant de la machine.

Pendant l'installation, l'entretien et la réparation, pour des raisons de sécurité, il est nécessaire de respecter ce qui suit:

- Utiliser toujours des gants de travail.
- Ne pas exposer à des gaz inflammables.
- Ne placer aucun objet sur les grilles.

S'assurer que la mise à la terre a été effectuée.

En cas d'installation de ventil sans commande à bord, fixer l'ouverture pour la commande avec une vis 2,2 x 9,5 mm.

Pour des raisons de sécurité il est impératif de monter les protections inférieures en cas d'installation d'appareils sans pieds. Les protections empêchent d'accéder aux compartiments techniques et aux parties sous tension. L'absence de ces protections peut avoir de graves conséquences sur la sécurité des personnes.

## SICHERHEITS- VORSCHRIFTEN

Vor Durchführung irgendwelcher Eingriffe:

- 1 - Sicherstellen, dass der Gebläsekonvektor nicht unter Spannung steht.
- 2 - Das Wassereinlassventil der Batterie schließen und abkühlen lassen.
- 3 - An einer gut zugänglichen Stelle in der Nähe des Geräts bzw. der Geräte einen Sicherheitsschalter installieren, der die Stromzufuhr zum Gerät unterbricht.

Aus Gründen der Sicherheit sind während der Installation, Wartung und Reparaturen, die folgenden Vorschriften einzuhalten:

- Stets Arbeitshandschuhe tragen.
- Keinen feuergefährlichen Gasen aussetzen.
- Nichts auf die Ausblaskitter stellen.

Vergewissern Sie sich, dass das Gerät korrekt geerdet wird.

Bei Installation der Ventilkonvektoren ohne Steuerung die Klappe mit einer Schraube zu 2,2 x 9,5 mm befestigen.

Aus Sicherheitsgründen müssen bei der Installation von Geräten ohne Füße die unteren Verschlüsse unbedingt montiert werden. Die Verschlüsse verhindern den Zugriff auf die Geräteinnenteile und die unter Spannung stehenden Teile mit den Händen. Wenn diese Verschlüsse nicht montiert werden, ist die Personensicherheit stark beeinträchtigt.

## SÄKERHETS- FÖRESKRIFTER

Se till att nedanstående åtgärder är vidtagna innan ändringar, reparationer eller underhåll görs på produkten:

- 1 - Fläktkonvektorn är bortkopplad från strömförsörjning.
- 2 - Batteriets vattenanslutning är avstängd och batteriet är kallt.
- 3 - En säkerhetsströmbrytare är placerad i närheten av fläktkonvektorn/-konvektorerna, så att man snabbt kan bryta strömmen.

Observera följande säkerhetsföreskrifter vid installation, underhåll och reparationer:

- Använd alltid skyddshandskar vid demontering av fläktkonvektorn.
- Exponera inte för brännbar gas.
- Placera inga föremål på gallren.

Fläktkonvektorn måste vara jordad.

Vid installation utan monterad styrutrustning, låses luckan i gallret med en 2,2x9,5 mm skruv.

Av säkerhetsskäl måste täckplåtarna nedtill monteras om version utan fötter installeras. Dessa förhindrar att man kan komma åt de invändiga delarna och strömförande komponenter med händerna. Om dessa täckplåtar inte monteras uppstår allvarliga risker för den personliga säkerheten.

## ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

Перед началом любых работ по обслуживанию агрегата убедитесь в том, что:

- 1 - электропитание отключено.
- 2 - клапан подачи воды закрыт и теплообменник остыл.
- 3 - Установите аварийный выключатель, отключающий подачу тока в агрегат вблизи агрегата или агрегатов в легко доступном месте.

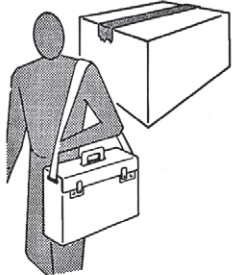
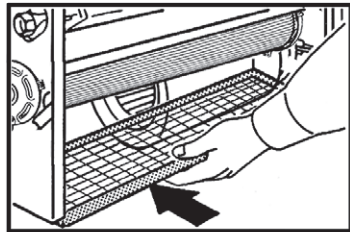
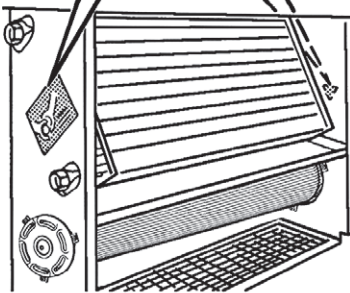
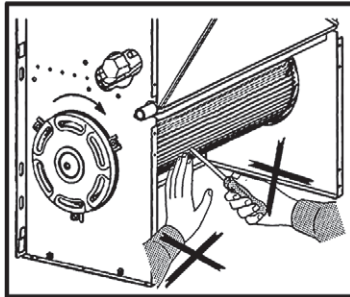
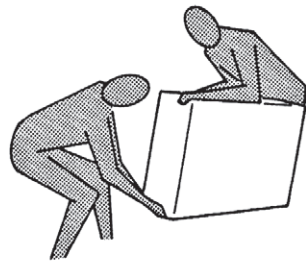
При проведении работ по установке, техническому обслуживанию и ремонту агрегата, в целях обеспечения безопасности, неукоснительно следуйте следующим правилам:

- Обязательно работайте в рабочих перчатках.
- Не приближайте источники горячего газа.
- Не располагайте никаких предметов на решетке.

Убедитесь, что заземление подключено.

В случае установки фанкойла не имеющих встроенной панели управления, зафиксируйте крышку панели винтом 2,2 x 9,5 мм.

В целях обеспечения безопасности запрещается оставлять агрегаты модели без установленных нижних заглушек (при монтаже без нижних опор). Эти заглушки препятствуют попаданию рук во внутренние полости агрегата, а так же их соприкосновению с узлами, находящимися под напряжением. В случае отсутствия заглушек безопасность людей не может быть гарантирована.



Per trasportare la macchina sollevarla da soli (per pesi inferiori a 30 Kg) o con l'aiuto di un'altra persona.

Sollevarla lentamente, facendo attenzione che non cada.

Le ventole possono raggiungere la velocità di 1000 g/min.

Non inserire oggetti nell'elettroventilatore né tantomeno le mani.

Non togliere le etichette di sicurezza all'interno dell'apparecchio.

In caso di illeggibilità richiederne la sostituzione.

**ATTENZIONE!  
NON TOGLIERE LA  
PROTEZIONE  
DEL CIRCUITO STAMPATO  
DELLA SCHEDA  
ELETTRONICA  
DAL SUPPORTO COMANDI.**

**IN CASO DI SOSTITUZIONE  
O PULIZIA DEL FILTRO  
RICORDARSI SEMPRE  
DI REINSERIRLO  
PRIMA  
DELL'AVVIAMENTO  
DELL'APPARECCHIATURA.**

In caso di sostituzione di componenti richiedere sempre ricambi originali.

In caso di installazioni in climi particolarmente freddi, svuotare l'impianto idraulico in previsione di lunghi periodi di fermo macchina.

Nel caso di installazione con seranda di presa d'aria esterna fare attenzione al gelo invernale che può causare la rottura dei tubi della batteria.

When moving the appliance, lift it by yourself (for weights of under 30 kg) or with the help of another person.

Lift it slowly, taking care not to drop it.

Fan blades may reach speeds of up to 1000 revs/min.

Never introduce objects or the hand into the fans.

Do not remove the safety labels inside the appliance.

If you cannot read the labels, ask for replacements.

**IMPORTANT!  
DO NOT REMOVE  
THE ELECTRICAL BOARD  
PRINTED CIRCUIT  
GUARD FROM  
THE CONTROL UNIT  
MOUNTING.**

**IF THE FILTER  
REQUIRES  
REPLACING OR CLEANING,  
ALWAYS MAKE SURE  
IT IS REPOSITIONED  
CORRECTLY BEFORE  
STARTING THE UNIT.**

Always use original spare parts.

In particularly cold climates, if the appliance is not to be used for long periods, drain the hydraulic circuit.

If the installation is fitted with an external air intake damper, make sure the coil tubes are not damaged by temperatures below freezing point.

Pour transporter la machine, la soulever tout seul (pour des poids inférieurs à 30 kg) ou avec l'aide d'une autre personne.

La soulever lentement, en faisant attention qu'elle ne tombe pas.

Les ventilateurs peuvent atteindre la vitesse de 1000 tr/mn.

Ne pas introduire d'objets dans le ventilateur, et surtout pas les mains.

Ne pas retirer les étiquettes de sécurité à l'intérieur de l'appareil.

Si les étiquettes sont illisibles, en demander d'autres exemplaires.

**ATTENTION!  
NE PAS RETIRER  
LA PROTECTION  
DU CIRCUIT IMPRIME  
DE LA CARTE  
ELECTRONIQUE  
DU SUPPORT  
DES COMMANDES.**

**EN CAS  
DE REMPLACEMENT OU  
DE NETTOYAGE DU FILTRE,  
NE JAMAIS OUBLIER  
DE LE REMETTRE  
AVANT DE METTRE  
L'APPAREIL EN MARCHÉ.**

Si l'on doit remplacer des composants, demander toujours des pièces de rechange originales.

En cas d'installation dans des climats particulièrement froids, vidanger l'installation hydraulique lorsqu'on prévoit de longues périodes d'arrêt de la machine.

En cas d'installation avec un volet de prise d'air extérieur, faire attention au gel en hiver, qui peut provoquer la rupture des tubes de la batterie.

Für den Transport kann das Gerät alleine (für Gewicht unter 30 kg) oder zu zweit angehoben werden.

Langsam und vorsichtig anheben, damit es nicht herabfällt.

Die Laufräder können eine Drehzahl von 1.000 U/min. erreichen.

Stecken Sie keine Gegenstände in den Ventilator, und greifen Sie erst recht nicht mit den Händen hinein.

Die Sicherheitsetiketten im Geräteinnern dürfen nicht entfernt werden.

Falls Sie unleserlich sind, müssen sie ersetzt werden.

**ACHTUNG!  
DIE SCHUTZABDECKUNG  
DER GEDRUCKTEN  
SCHALTUNG DER PLATINE  
DARF NICHT  
VON DER HALTERUNG  
DER STEUERUNGEN  
GENOMMEN WERDEN.**

**BEI ERSATZ ODER  
REINIGUNG DES FILTERS  
NICHT VERGESSEN, DEN  
FILTER VOR DEM  
ERNEUTEN EINSCHALTEN  
DES GERÄTS WIEDER  
EINZUBAUEN.**

Verlangen Sie immer Originalersatzteile.

Bei Installation in einem besonders kalten Klima muss der Wasserkreislauf entleert werden, wenn das Gerät für längere Zeit nicht benutzt wird.

Achtung bei Installation mit Zuluftklappe im Freien, durch winterlichen Frost können die Rohre der Batterie beschädigt werden.

Om fläktkonvektorn väger över 30 kg måste man vara två personer för att flytta konvektorn.

Lyft fläktkonvektorn sakta och försiktigt så den inte tappas.

Fläktbladen kan komma upp i 1.000 varv/min.

Stoppa aldrig in föremål eller fingrar i fläkten.

Ta inte bort klistermärken med säkerhetsföreskrifter som finns i fläktkonvektorn.

Be din återförsäljare om nya klistermärken med säkerhetsföreskrifter om de gamla inte går att läsa.

**VIKTIG!  
TA ALDRIG BORT  
KRETSKORTSSKYDDET  
FRÅN STYRENHETENS  
FÄSTE.**

**OM FILTRET MÅSTE  
BYTAS ELLER RENGÖRAS,  
KONTROLLERA ATT DET  
SATTS TILLBAKA KORREKT  
INNAN FLÄKTKONVEKTORN  
STARTAS.**

Använd alltid originalreservdelar.

Tappa ur hydraulkretsen om fläktkonvektorn inte ska användas under en längre period (gäller speciellt för kalla klimatområden).

Om installationen har ett uteluftspjäll på luftinloppet, säkerställ att batteriets rör klarar temperaturer under fryspunkten eller skyddas på lämpligt sätt.

Перемещение агрегатов выполняется вручную, самостоятельно (для агрегатов весом до 30 кг), или же совместными усилиями двух человек.

Поднимайте агрегат осторожно; избегайте падений агрегата.

Лопастей вентиляторов могут вращаться со скоростью до 1000 об/мин.

Избегайте попадания посторонних предметов в вентилятор! Не трогайте вентилятор руками.

Не срывайте предупреждающие таблички и наклейки.

Если текст на предупреждающих табличках не читается, закажите таблички на замену.

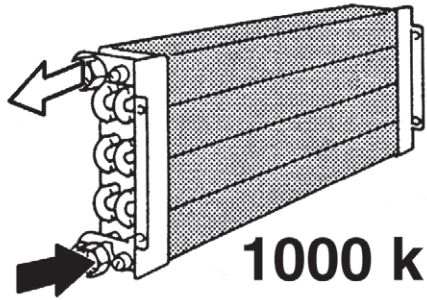
**ВНИМАНИЕ!  
НЕ СНИМАЙТЕ ЗАЩИТНЫЙ  
КОЖУХ ЭЛЕКТРОННОЙ  
ПЛАТЫ СО СТОЙКИ  
УПРАВЛЯЮЩЕГО МОДУЛЯ!**

**ЕСЛИ ФИЛЬТР  
ПОДВЕРГЛАСЬ ОЧИСТКЕ  
ИЛИ БЫЛ ПОЛНОСТЬЮ  
ЗАМЕНЕН, УБЕДИТЕСЬ  
В ПРАВИЛЬНОСТИ ЕГО  
УСТАНОВКИ ПЕРЕД  
ЗАПУСКОМ АГРЕГАТА!**

Используйте только фирменные запасные части.

При использовании агрегата в регионах с особо холодным климатом, перед остановкой агрегата на длительный срок, слейте жидкость из гидравлического контура.

Если агрегат использует приток наружного воздуха с шибером, примите меры во избежание замораживания жидкости в трубах теплообменника.



**1000 kPa  
(10 bar)**

### LIMITI DI IMPIEGO

I dati fondamentali relativi al ventilconvettore e allo scambiatore di calore sono i seguenti:

#### Ventilconvettore e scambiatore di calore:

- Temperatura massima del fluido termovettore: max 85°C
- Temperatura minima del fluido di raffreddamento: min 5°C
- Pressione di esercizio massima: 1000 kPa
- Tensione di alimentazione: 230V - 50Hz
- Consumo di energia elettrica: vedi targhetta dati tecnici

I dati tecnici delle valvole con azionatore termoelettrico sono i seguenti:

#### Valvole con azionatore termoelettrico:

- Pressione di esercizio: 1000 kPa
- Tensione di alimentazione: 230V-50/60Hz
- Rating/protezione VA: 5 VA/IP 44
- Tempo di chiusura: 180 sec.
- Contenuto massimo di glicole nell'acqua: 50%

#### Altri dati tecnici

Tutti gli altri dati tecnici importanti (dimensioni, pesi, collegamenti, rumorosità, ecc.) vengono forniti in altre parti del presente Manuale, nella documentazione tecnica a parte o nella proposta tecnica.

### SMALTIMENTO

Le parti di consumo e quelle sostituite vanno smaltite nel rispetto della sicurezza e in conformità con le norme di protezione ambientale.

### OPERATING LIMITS

The basic specification of the fan coil and heat exchanger is given below:

#### Fan coil and heat exchanger:

- Maximum temperature of heat vector fluid: 85°C
- Minimum temperature of refrigerant fluid: 5°C
- Maximum working pressure: 1000 kPa
- Power supply voltage: 230V - 50Hz
- Electric energy consumption: see technical data label

The technical specification of the valves with thermoelectric actuator is given below:

#### Valves with thermoelectric actuator:

- Working pressure: 1000 kPa
- Power supply voltage: 230V-50/60Hz
- Rating/VA protection: 5 VA/IP 44
- Closing time: 180 sec.
- Maximum glycol content in water: 50%

#### Other technical data

All other important technical data (dimensions, weights, connections, noise emissions, etc.) are given elsewhere in this User Information Manual, in the separate technical documentation or in the technical proposal.

### WASTE DISPOSAL

Consumables and replaced parts should be disposed of safely and in accordance with environmental protection legislation.

### LIMITES D'EMPLOI

Les caractéristiques fondamentales du ventil-convecteur et de l'échangeur de chaleur sont les suivantes:

#### Ventilo-convecteur et échangeur de chaleur:

- Température maximale du fluide caloporteur: 85°C maxi
- Température minimale du fluide de refroidissement: 5°C mini
- Pression de marche maximale: 1000 kPa
- Tension d'alimentation: 230V - 50Hz
- Consommation d'énergie électrique: voir plaquette données techniques

Les données techniques des soupapes à actionneur thermoelectrique sont les suivantes:

#### Vannes à commande thermoelectrique:

- Pression de marche: 1000 kPa
- Tension d'alimentation: 230V-50/60Hz
- Degré de protection: 5 VA/IP 44
- Temps de fermeture: 180 sec.
- Contenu maximal de glycol dans l'eau: 50%

#### Autres données techniques

Toutes les autres caractéristiques techniques importantes (dimensions, poids, raccordements, bruit etc.) sont indiquées dans d'autres parties de ce livret, dans la documentation technique à part ou dans la proposition technique.

### ÉLIMINATION

Les consommables et les pièces remplacées doivent être éliminés en respectant les règles de sécurité et les normes de protection de l'environnement.

### EINSATZGRENZEN

Die wesentlichen Daten des Klima-convektors und der Wärmetauscher sind die folgenden:

#### Klimakonvektor und Wärmetauscher:

- Max. Temperatur des Kältemediums: 85°C
- Min. Temperatur der Kühlflüssigkeit: 5°C
- Max. Betriebsdruck: 1000 kPa
- Versorgungsspannung: 230V - 50Hz
- Energieverbrauch: siehe Typenschild

Die technischen Daten der thermo-elektrischen Ventile sind wie folgt:

#### Ventile mit thermoelektrischer Steuerung:

- Betriebsdruck: 1000 kPa
- Versorgungsspannung: 230V-50/60 Hz
- Rating/Sicherung VA: 5 VA/IP 44
- Verschlusszeit: 180 Sek.
- Max. Glykolanteil im Wasser: 50%

#### Weitere technische Daten

Alle anderen wichtigen technischen Daten (Abmessungen, Gewichte, Anschlüsse, Geräuschpegel, usw.) sind an anderen Stellen dieses Handbuchs, in der separaten technischen Dokumentation oder in den Angebotsunterlagen enthalten.

### ENTSORGUNG

Verbrauchsteile und ersetzte Teile müssen vorschriftsmäßig entsorgt werden.

### DRIFTGRÄNSER

Driftgränser för fläktkonvektor och värme-/kylbatteri ges nedan:

#### Fläktkonvektor och värme-/kylbatteri:

- Maximitemperatur för värmevätska = 85°C
- Minimitemperatur för kylvätska = 5°C
- Maximalt drifttryck: 1000 kPa
- Nätanslutning 230V - 50Hz
- Elförbrukning: Se klistermärke med data

Nedan ges tekniska data för ventiler med termoelektriska ställdon:

#### Ventiler med termoelektriska ställdon:

- Drifttryck: 1000 kPa
- Nätanslutning: 230V-50/60Hz
- Klassificering/kapslingsklass: 5 VA/IP 44
- Stängningstid: 180 s
- Maximal glykolhalt i vatten: 50%

#### Övriga tekniska data

Övriga viktiga tekniska data (mått, vikt, anslutningar, ljuddata etc.) ges på andra stället i den här användarmanualen eller i den tekniska dokumentationen.

### AVFALLSHANTERING

Förbrukningsartiklar och utbytta delar ska avfallshanteras på säkert sätt och enligt gällande miljöregler.

### ПРЕДЕЛЬНЫЕ ПАРАМЕТРЫ ЭКСПЛУАТАЦИИ

Основные рабочие характеристики вентилятора конвектора и теплообменника:

#### Вентилятор конвектор и теплообменник:

- Максимальная температура жидкости в теплообменнике: макс. 85°C
- Минимальная температура жидкости в теплообменнике: мин. 5°C
- Максимальное рабочее давление: 1000 кПа
- Напряжение электропитания: 230 В, 50 Гц
- Потребление электроэнергии: см. таблицу с техническими данными

Технические данные клапанов с термоэлектрическим управлением:

#### Клапаны с термоэлектрическим управлением:

- Максимальное рабочее давление: 1000 кПа
- Напряжение электропитания: 230 В, 50/60 Гц
- Уровень/степень защиты ВА: 5 ВА/IP 44
- Время закрытия: 180 сек
- Максимальное содержание гликоля в воде: 50%

#### Прочие технические данные

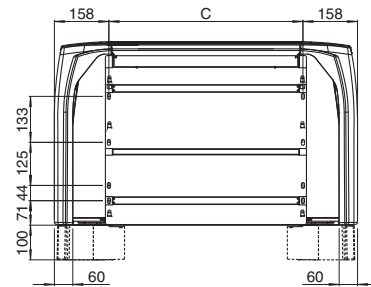
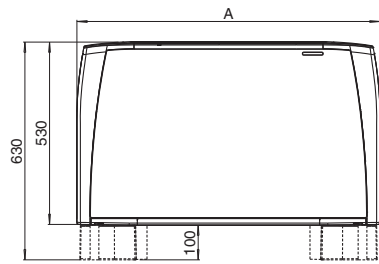
Все прочие важные технические данные (размеры, веса, подключения, уровень шума и т.д.) указаны в других частях настоящего руководства, в другой технической документации или в техническом предложении.

### УТИЛИЗАЦИЯ

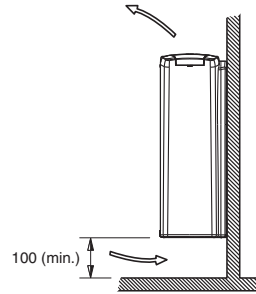
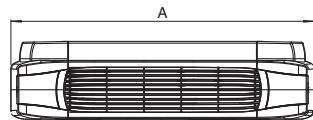
Расходные и замененные материалы утилизируются в соответствии с нормами безопасности и с нормами защиты окружающей среды.

**CARATTERISTICHE  
TECNICHE**

**TECHNICAL  
CHARACTERISTIC**

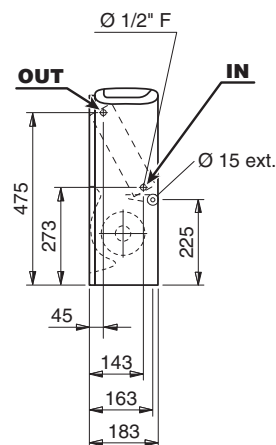


Piedini non inclusi (accessorio)  
Feet optional extra  
Pieds non compris (en option)  
Füße nicht im Preis enthalten (Zubehör)  
Fötter ingår ej (tillval)  
Дополнительная опора



**ATTACCHI IDRAULICI - HYDRAULIC CONNECTIONS - WASSERANSCHLÜSSE  
RACCORDS HYDRAULIQUES - HYDRAULISKA ANSLUTNINGAR - СОЕДИНЕНИЯ ТЕПЛООБМЕННИКОВ**

Batteria a 2 ranghi / 2 row heat exchanger / Batterie à 2 rangs / 2-Reihige Batterie / 2-raders batteri / 2-рядные теплообменники

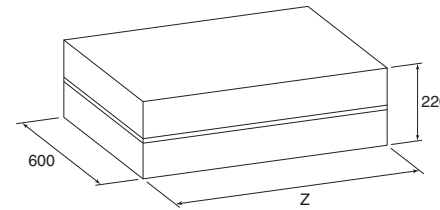


**CARACTERISTIQUES  
TECHNIQUES**

**TECHNISCHE  
EIGENSCHAFTEN**

**CARACTERÍSTICAS  
TÉCNICAS**

**TECHNISCHE  
KARAKTERISTIEKEN**



**DIMENSIONI (mm) - DIMENSIONS (mm) - DIMENSIONS (mm)  
DIMENSIONEN (mm) - MÅTT (mm) - ГАБАРИТЫ (мм)**

Mod.	1	2	3	4
A	670	770	985	1200
C	354	454	669	884
Z	720	820	1035	1250

**PESO (kg) - WEIGHT (kg) - POIDS (kg)  
GEWICHT (kg) - VIKT (kg) - ВЕС (кг)**

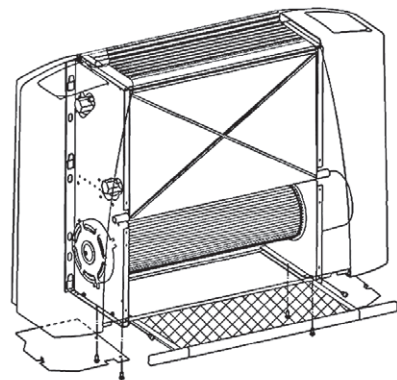
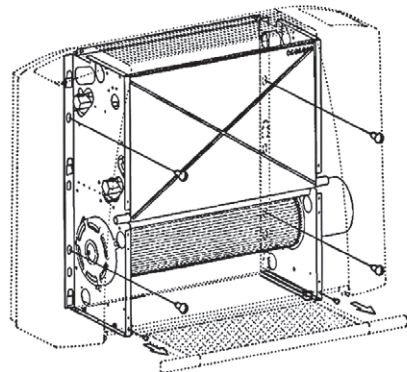
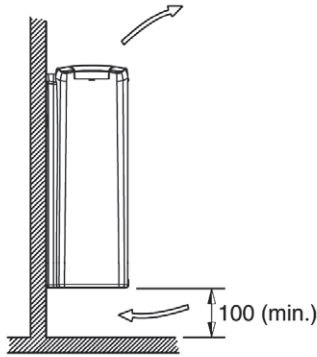
Mod.	Unità imballata - Packed unit Unité emballée - Verpackung des Gerätes Förpackad enhet - Вес с упаковкой				Unità non imballata - Unpacked unit Unité seule - Unverpackung des Gerätes Oförpackad enhet - Вес без упаковки			
	1	2	3	4	1	2	3	4
	13,8	14,7	17,6	22,2	12,6	13,2	15,6	19,7

**CONTENUTO ACQUA (Litri) - WATER CONTENTS (litres) - CONTENANCE EAU (l)  
WASSERINHALT (Liter) - VATTENINNEHÅLL (Liter) - ОБЪЕМ ВОДЫ (литров)**

Mod.	1	2	3	4
	0,4	0,5	0,8	1,1

**ASSORBIMENTO MOTORE - MOTOR ABSORPTION - CONSOMMATION MOTEUR  
LEISTUNGS-AUFNAHME MOTOR - MOTOREFFEKT- МАКС. ПОТРЕБЛЕНИЕ**

Mod.	1	2	3	4	
230/1 50Hz	W	28	27	31	36
	A	0,127	0,122	0,14	0,163



## INSTALLAZIONE MECCANICA

Installare l'apparecchio in una posizione tale da non compromettere l'aspirazione dell'aria (vedi illustrazione).

Fissare la struttura del ventil-connettore alla parete. In corrispondenza delle asole ricavate sulla stessa posizionare 4 tasselli (viti consigliate M8).

Per l'installazione contro vetrata o in qualsiasi altra posizione dove non esista una parete, è possibile richiedere staffe per il fissaggio a pavimento.

Coprire la struttura con il mobile e fissarlo alla struttura con le viti fornite a corredo. Inserire il filtro aria nelle sue guide e bloccare il profilo portafiltro.

Versioni senza piedini - **chiusura inferiore** - (pannello) accessorio indispensabile per impedire il raggiungimento delle parti interne dei vani tecnici.

È possibile installare l'apparecchio con qualsiasi altro mezzo ritenuto idoneo dall'installatore; purché conforme alle norme vigenti.

## MECHANICAL INSTALLATION

When positioning the appliance, make sure the air intakes are free from obstructions (see illustration).

Fix the frame of the fan coil to the wall. Position the four anchors (M8 screws are recommended) in correspondence to the four slits in the frame.

To install against a glazed surface or in other position where there is no wall, brackets can be used to fix the unit to the floor.

Fit the casing over the frame and fix using the screws supplied. Insert the air filter into the guides and lock the filter holder strip in place.

Version without feet - **bottom panel** - an indispensable accessory to prevent access to parts inside the technical compartments.

The unit can be installed using any other method considered appropriate by the installer, providing it is in accordance with current legislation.

## INSTALLATION MECANIQUE

Installer l'appareil dans une position n'empêchant pas l'aspiration de l'air (cf. illustration).

Fixer la structure du ventilo-convecteur à la paroi. Positionner, au niveau des trous oblongs pratiqués dans la structure, quatre chevilles à expansion (vis conseillées M8).

Pour l'installation contre une baie vitrée ou dans une quelconque autre position où il existe pas de paroi, on peut demander des pattes pour la fixation au sol.

Couvrir la structure avec la carrosserie en fixant cette dernière à la structure, avec les vis fournies de série. Insérer le filtre à air dans ses guides et bloquer le profilé porte-filtre.

Version sans pieds - **fenêtre inférieure** - accessoire indispensable pour empêcher d'atteindre les parties intérieures des compartiments techniques.

L'installateur pourra installer l'appareil avec n'importe quel autre moyen jugé approprié, à condition qu'il soit conforme aux normes en vigueur.

## MECHANISCHE INSTALLATION

Das Gerät muss so installiert werden, dass die Luftansaugung nicht beeinträchtigt wird (siehe Darstellung).

Die Struktur des Gebläsekonvektors an der Wand. An den Schlitzen 4 Dübel anbringen (empfohlene Schrauben M8).

Für die Installation gegen eine verglaste Fläche oder in einer sonstigen Stellung, in der keine Wand vorhanden ist, können Bügel für die Befestigung am Boden angefordert werden.

Die Gerätestruktur mit dem Gehäuse abdecken. Das Gehäuse mit den mitgelieferten Schrauben an der Struktur befestigen. Den Luftfilter in seine Führungen einschieben und das Filter-Halteprofil befestigen.

Version ohne Füße - **mit unterem Verschluss** - ein unerlässliches Zubehör, um den Zugriff auf die inneren Komponenten zu verhindern.

Das Gerät kann mit jedem anderen, vom Installateur für zweckmäßig erachteten Mittel installiert werden, jedoch immer unter der Voraussetzung, dass die Installation den einschlägigen Bestimmungen entspricht.

## MEKANISK INSTALLATION

Vid placering av fläktkonvektorn måste man se till att luftintaget är fritt från hinder (se illustration).

Fäst fläktkonvektorns ram i väggen. Passa in de fyra fästena (M8-skrivar rekommenderas) mot de 4 slitsade fästpunkterna i ramen.

Om fläktkonvektorn ska monteras mot ett glatt underlag eller i andra lägen där det inte finns någon vägg, använd konsoler för att fästa höljet i golvet.

Monteras höljet på ramen och fixeras med de medföljande skruvarna. Placera filtret på gejderna och lås fast med filterhållarna.

För version utan fötter finns en täckplåt på intagsidan för att hindra tillträde till fläktkonvektorns tekniska delar.

Fläktkonvektorn kan installeras på andra sätt om detta anses lämpligt enligt installatören, och uppfyller gällande lagstiftning och byggregler.

## МЕХАНИЧЕСКИЙ МОНТАЖ

Установите агрегат на такой высоте, которая обеспечивает беспрепятственный подток воздуха (см. рисунок).

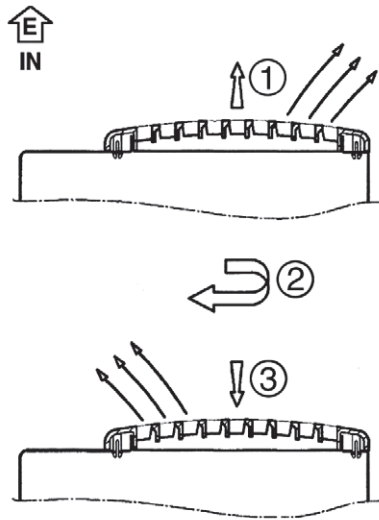
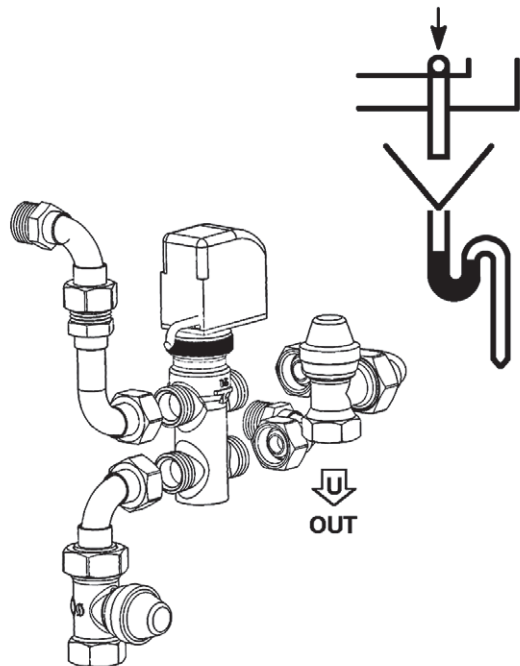
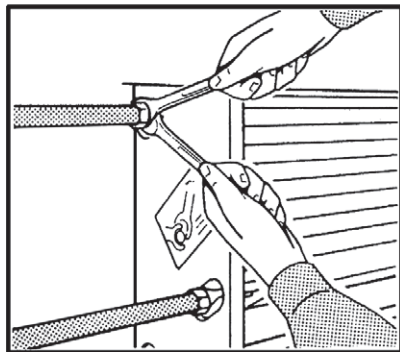
Укрепить несущий каркас вентилятора конвектора на стене. Для этого установите 4 дюбеля в соответствии с пазами на структуре; рекомендуется использование винтов М8.

Для установки возле остекленных поверхностей и вообще при отсутствии возможности использования стен для крепления, можно запросить опоры, крепящиеся к полу.

Навесьте кожух на каркас и укрепите его прилагаемыми винтами. Установите воздушный фильтр в направляющие и закрепите его фиксатором.

Модели без ножек-опор: нижняя заглушка (панель) необходима для предотвращения попадания рук во внутренние отсеки агрегата.

Вы можете установить агрегат любым другим способом, который сочтете предпочтительным. В любом случае, вы должны неукоснительно следовать действующим нормам.



## COLLEGAMENTO IDRAULICO

**PRESSIONE MASSIMA DI ESERCIZIO: 1000 kPa.**

**USARE SEMPRE CHIAVE E CONTROCHIAVE PER L'ALLACCIAMENTO DELLA BATTERIA ALLE TUBAZIONI.**

**PREVEDERE SEMPRE UNA VALVOLA DI INTERCETTAZIONE DEL FLUSSO IDRAULICO.**

**NON È POSSIBILE INVERTIRE IL LATO ATTACCHI IN CANTIERE, IN QUANTO LO SPOSTAMENTO DEL GRUPPO MOTORE DAL LATO OPPOSTO INVERTIREBBE IL SENSO DI ROTAZIONE DELLA VENTOLA. IL LATO ATTACCHI VA SPECIFICATO ALL'ATTO DELL'ORDINE.**

**ATTENZIONE! È CONSIGLIATO SIFONARE LO SCARICO DELLA CONDENSA, INSTALLARE IL TUBO DI SCARICO CONDENSA CON UNA PENDENZA DI ALMENO 3 cm/metro.**

Nel caso l'apparecchio sia fornito di valvola collegare i tubi di collegamento alla valvola stessa.

Se l'apparecchio è usato per raffreddare, per evitare gocciolamento di condensa, isolare le tubazioni e la valvola.

Nei periodi estivi e per lunghi periodi di tempo con il ventilatore disinserito, per evitare formazioni di condensa all'esterno dell'apparecchio, si consiglia di intercettare l'alimentazione della batteria.

Nel caso venga richiesta la vaschetta supplementare, raccolta condensa, questa va fissata alla struttura dal lato attacchi e il tubo di scarico condensa va collegato a quest'ultima.

È possibile invertire il flusso d'aria girando la griglia, come da illustrazione.

## HYDRAULIC CONNECTIONS

**MAXIMUM WORKING PRESSURE: 1000 kPa.**

**ALWAYS USE TWO SPANNERS TO CONNECT THE HEAT EXCHANGER TO THE PIPES.**

**ALWAYS FIT A GATE VALVE IN THE WATER CIRCUIT.**

**AT THE INSTALLATION SITE IT IS IMPOSSIBLE TO CHANGE THE SIDE OF THE CONNECTIONS, SINCE THE MOVE OF THE MOTOR GROUP TO THE OPPOSITE SIDE WOULD RESULT IN AN INVERSION OF THE SENSE OF ROTATION OF THE FAN. THE SIDE OF THE CONNECTIONS HAS TO BE SPECIFIED ALREADY AT THE TIME OF THE ORDER.**

**IMPORTANT! YOU ARE RECOMMENDED TO FIT A SIPHON ON THE CONDENSATE DRAIN. INSTALL A CONDENSATE DRAIN PIPE WITH A SLOPE OF AT LEAST 3 cm/metre.**

If the unit is fitted with a valve, connect the connection pipes to the valve.

If the unit is used for cooling, insulate the pipes and valve to avoid drops of condensate forming.

During the summer and when the fan is inactive for long periods, you are recommended to shut off the water supply to the coil to avoid condensation forming on the outside of the unit.

If a supplementary condensate drain pan is used, this should be fixed to the connections side of the frame and the condensate drain pipe should be fastened to the latter.

The air flow can be reversed by rotating the grill as illustrated.

## RACCORDEMENT HYDRAULIQUE

**PRESSION MAXI DE SERVICE: 1000 kPa.**

**UTILISER TOUJOURS UNE CLE ET UNE CONTRE-CLE POUR LE RACCORDEMENT DE LA BATTERIE AUX TUYAUTERIES.**

**PREVOIR TOUJOURS UNE VANNE D'ARRET DU FLUX HYDRAULIQUE.**

**IL N'EST PAS POSSIBLE D'INVERSER LE CÔTÉ DES RACCORDS SUR LE LIEU D'INSTALLATION DE L'APPAREIL PARCE QUE LE DÉPLACEMENT DU MOTEUR SUR LE CÔTÉ OPPOSÉ CAUSERAIT L'INVERSION DU SENS DE ROTATION DE L'HÉLICE. LE CÔTÉ DES RACCORDS DOIT ÊTRE SPÉCIFIÉ À LA COMMANDE.**

**ATTENTION! IL EST CONSEILLÉ DE SIPHONER L'ÉVACUATION DES CONDENSATS ET D'INSTALLER LE TUYAU D'ÉVACUATION DES CONDENSATS AVEC UNE PENTE D'AU MOINS 3 cm/m.**

Si l'appareil est équipé d'une vanne, brancher les tuyauteries de raccordement à cette même vanne.

Si on utilise l'appareil pour rafraîchir, isoler les tuyauteries et la vanne afin d'éviter des égouttements de condensats.

Pendant l'été et lorsque le ventilateur reste longtemps débranché, il est conseillé d'isoler l'alimentation de la batterie afin d'éviter les formations de condensation à l'extérieur de l'appareil.

Si le bac supplémentaire (de récupération des condensats) est demandé, il doit être fixé à la structure du côté des raccords et le tuyau d'évacuation des condensats doit être raccordé à ce bac.

On peut inverser le flux d'air en tournant la grille (cf. illustration).

## WASSERANSCHLUSS

**MAXIMALE BETRIEBSDRUCK: 1000 kPa.**

**FÜR DEN ANSCHLUSS DER BATTERIE AN DIE ROHRLEITUNGEN IMMER SCHLÜSSEL UND GEGENSCHLÜSSEL BENUTZEN.**

**IMMER EIN SPERRVENTIL DES WASSERFLUSSES INSTALLIEREN.**

**AM INSTALLATIONSORT KANN DIE ANSCHLUSSEITE NICHT MEHR GEÄNDERT WERDEN, WEIL DURCH DAS VERLEGEN DER MOTORGRUPPE AUF DIE GEGENÜBERLIEGENDE SEITE DIE DREHRICHTUNG DES LÜFTERS UMGEKEHRT WÜRDE. DAHER MUß DIE ANSCHUSSEITE BEREITS BEI AUFTRAGSERTEILUNG FESTGELEGT WERDEN.**

**ACHTUNG! DER KONDENSATAUSLASS SOLLTE MÖGLICHST MIT EINEM SIPHON VERSEHEN, UND DIE KONDENSAT-ABLAUFLEITUNG MIT EINER NEIGUNG VON MINDESTENS 3 cm/Meter INSTALLIERT WERDEN.**

Falls das Gerät mit Ventil ausgestattet ist, die Anschlussleitungen mit dem Ventil verbinden.

Wenn das Gerät zum Kühlen benutzt wird, müssen die Rohrleitungen und das Ventil isoliert werden, um ein Herauströpfen von Kondenswasser zu vermeiden.

Im Sommer und wenn der Ventilator für längere Zeit nicht benutzt wird, empfiehlt sich, die Zuleitung zur Batterie zu sperren, damit sich außen am Gerät kein Kondenswasser bildet.

Falls eine zusätzliche Kondensatwanne verlangt wird, wird diese auf der Anschlussseite an der Struktur befestigt und die Kondensatablaufleitung wird daran angeschlossen.

Kann der Luftstrom umgekehrt werden, indem das Ausblasgitter wie auf der Abbildung dargestellt umgedreht wird.

## HYDRAULISKA ANSLUTNINGAR

**MAXIMALT DRIFTRYCK: 1000 kPa.**

**ANVÄND ALLTID TVÅ SKRUVNYCKLAR FÖR ATT ANSLUTA BATTERIET TILL RÖREN.**

**INSTALLERA ALLTID EN AVSTÄNGNINGSVENTIL I VATTENANSLUTNINGEN**

**PÅ INSTALLATIONSPLATSEN ÄR DET OMÖJLIGT ATT ÄNDRA ANSLUTNINGSSIDA EFTERSOM FLÄKTENS ROTATIONSRIKTNING ÄNDRAS OM MAN FLYTTAR MOTORGRUPPEN TILL MOTSATT SIDA. ANSLUTNINGSSIDAN MÅSTE SPECIFICERAS REDAN VID BESTÄLLNINGSTILLFÄLLET.**

**OBS! REKOMMENDERAS ATT ANSLUTA ETT VATTENLÅS PÅ DROPTRÅGET. MONTERA ETT DROPTRÅGRÖR MED EN LUTNING PÅ MINST 3 cm/meter.**

Om fläktkonvektorn har en ventil, anslut anslutningsrören till ventilen.

Om fläktkonvektorn används för kylning, isolera rören och ventilen för att undvika kondensvatten.

Under sommaren och när fläkten inte används under längre perioder, rekommenderas att vattentillförseln till batteriet stängs av för att undvika kondens.

Om ett extra droppråg används ska detta sättas fast i höjlet på anslutningssidan och kondensröret ska sättas fast i höjlet.

Luftflödet kan omvändas genom att rotera gallret, se bild till vänster.

## ПОДКЛЮЧЕНИЕ ВОДЫ

**МАКСИМАЛЬНОЕ РАБОЧЕЕ ДАВЛЕНИЕ: 1000 КПА (10 БАР).**

**ДЛЯ ПОДКЛЮЧЕНИЯ БАТАРЕИ К ТРУБАМ ОБЯЗАТЕЛЬНО ИСПОЛЬЗУЙТЕ КЛЮЧ И УПОРНЫЙ КЛЮЧ.**

**ОБЯЗАТЕЛЬНО ПРЕДУСМОТРИТЕ ОТСЕЧНОЙ КЛАПАН ДЛЯ ЖИДКОСТИ.**

**ВО ВРЕМЯ УСТАНОВКИ НЕВОЗМОЖНО ИЗМЕНИТЬ СТОРОНУ РАСПОЛОЖЕНИЯ ПОДСОЕДИНЕНИЙ, Т.К. ДВИЖЕНИЕ УЗЛА ДВИГАТЕЛЯ В ПРОТИВОПОЛОЖНУЮ СТОРОНУ ПРИВЕДЕТ К ИНВЕРСИИ НАПРАВЛЕНИЯ ВРАЩЕНИЯ ВЕНТИЛЯТОРА. НЕОБХОДИМО УКАЗАТЬ, С КАКОЙ СТОРОНЫ ДОЛЖНЫ НАХОДИТЬСЯ ПОДСОЕДИНЕНИЯ, ПРИ ЗАКАЗЕ.**

**ВНИМАНИЕ! РЕКОМЕНДУЕТСЯ УСТАНОВКА ГИДРОЗАТВОРА НА ДРЕНАЖНОМ ОТВОДЕ КОНДЕНСАТА. УСТАНОВИТЕ ДРЕНАЖНЫЙ ОТВОД С УКЛОНОМ КАК МИНИМУМ 3 см/м.**

В случае, если агрегат поставляется с клапаном, подключите соединительные трубы прямо к клапану.

Если агрегат используется для охлаждения, для того, чтобы избежать конденсата, изолируйте трубы и клапан.

В летний период и в длительные простои вентилятора для предотвращения образования конденсата внутри агрегата необходимо отключить питание батареи.

Если агрегат поставляется с поддоном для сбора конденсата, то поддон крепится к корпусу со стороны подсоединительных патрубков, а отводящая трубка крепится к поддону.

Можно изменить направление потока воздуха. Для этого переверните решетку, как показано на рисунке.

### Valvola a 3 vie VBP

Valvola acqua a tre vie ON-OFF 230 V e kit di montaggio con detentore a regolazione micrometrica (accessorio optional).

#### VBP 3 way valve

Control valve kit: 3 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit with regulating check valve (optional).

### Vanne 3 voies VBP

Vanne 3 voies (ON-OFF), 230V et kit de montage avec té de réglage micrométrique (option).

### 3-Wege-Wasserventil VBP

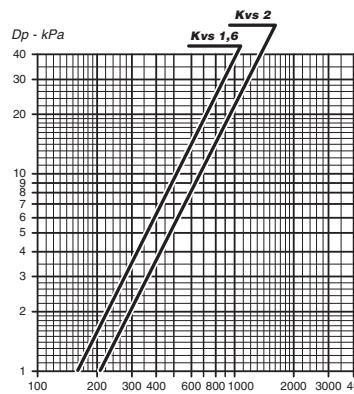
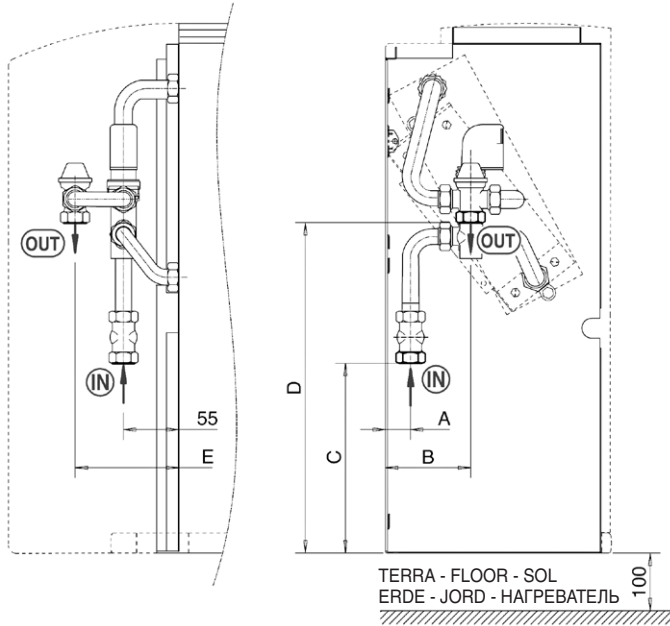
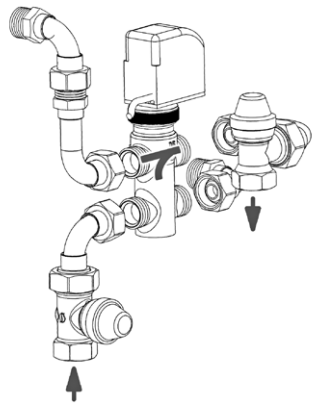
3-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT mit Reglerventil (optional).

### 3-vägs ventil VBP

Reglerventilsats: 3-vägsventil, ON-OFF, med elmotor och monteringsats med injusteringsventil (tillval).

### VBP трехходовой клапан

Комплект клапана управления: трехходовой клапан, ВКЛ-ВЫКЛ с электродвигателем и монтажным набором с прецизионным запорно-регулирующим клапаном (Поставляется по запросу).



Portata acqua (l/h) - Water flow (l/h)  
Débit d'eau (l/h) - Wasserdurchflussmenge (l/h)  
Vattenflöde (l/s) - Расход воды (л/ч)

### Valvola a 2 vie V2

Valvola a 2 vie ON-OFF 230 V (accessorio optional).

#### V2 2 way valve

Control valve kit: 2 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit (optional).

### Vanne 2 voies V2

Vanne 2 voies (ON-OFF), avec servomoteur et kit de montage (option).

### 2-Wege-Wasserventil V2

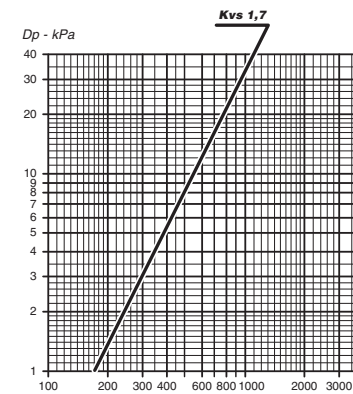
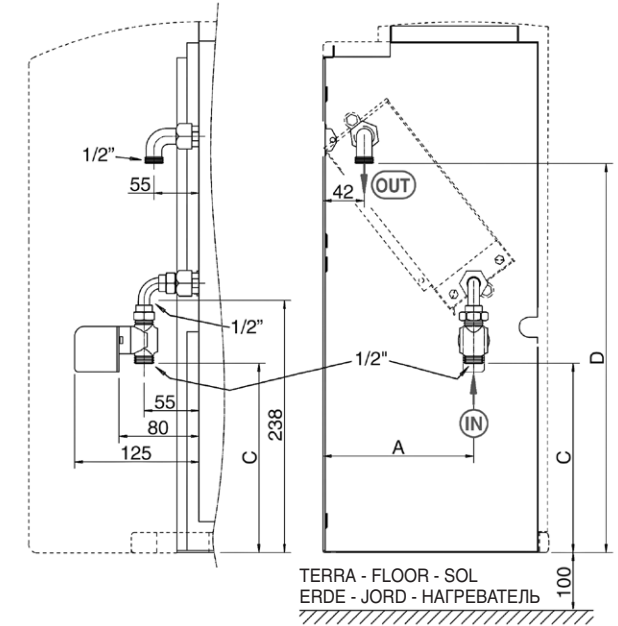
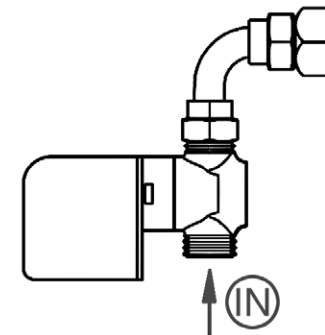
2-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

### 2-vägsventil V2

Reglerventilsats: 2-vägsventil, ON-OFF, med elmotor och monteringsats (tillval).

### V2 двухходовой клапан

Комплект клапана управления: двухходовой клапан, ВКЛ-ВЫКЛ с электродвигателем и монтажным набором (Поставляется по запросу).



Portata acqua (l/h) - Water flow (l/h)  
Débit d'eau (l/h) - Wasserdurchflussmenge (l/h)  
Vattenflöde (l/s) - Расход воды (л/ч)

Dimensioni (mm) Dimensions (mm) Dimensions (mm) Dimensionen (mm) Mått (mm) Габариты (мм)					Valvola Valve Vanne Wasserventil Ventil Клапан			Detentore Manual stop valve Détenteur Reduziventil Manuell avstängningsventil Прецизионный запорно-регулирующий клапан			Montata Fitted Montée Montiert Monterad УСТАНОВЛЕН		Non montata Not fitted À monter Nicht Montiert Ej monterad НЕ УСТАНОВЛЕН		
MOD.	A	B	C	D	E	DN	(Ø)	Kvs	DN	(Ø)	Kvs	Codice - Code - Art. Nr. - Kod - Код			

1 ÷ 4	15	90	200	315	95	15	1/2"	1,6	15	1/2" F	2	9066561W/H		9066560W/H	
-------	----	----	-----	-----	----	----	------	-----	----	--------	---	------------	--	------------	--

### Valvola a 2 vie V2

Valvola a 2 vie ON-OFF 230 V (accessorio optional).

#### V2 2 way valve

Control valve kit: 2 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit (optional).

### Vanne 2 voies V2

Vanne 2 voies (ON-OFF), avec servomoteur et kit de montage (option).

### 2-Wege-Wasserventil V2

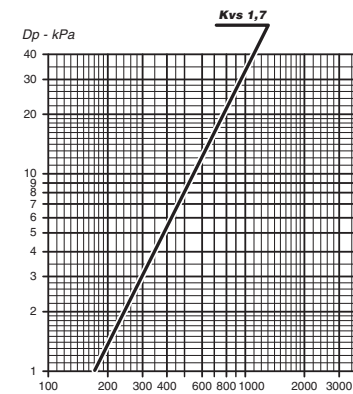
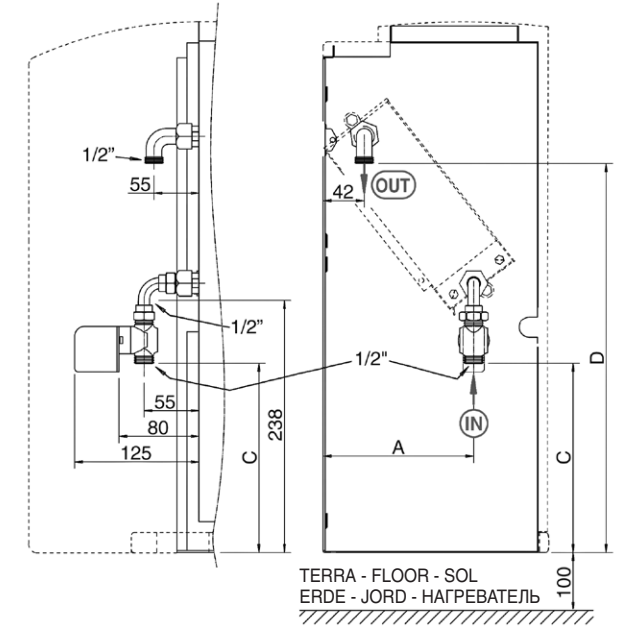
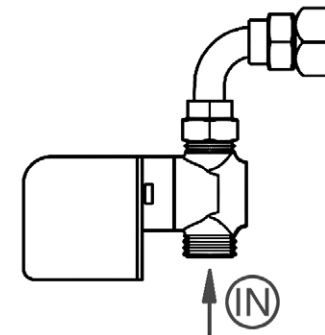
2-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

### 2-vägsventil V2

Reglerventilsats: 2-vägsventil, ON-OFF, med elmotor och monteringsats (tillval).

### V2 двухходовой клапан

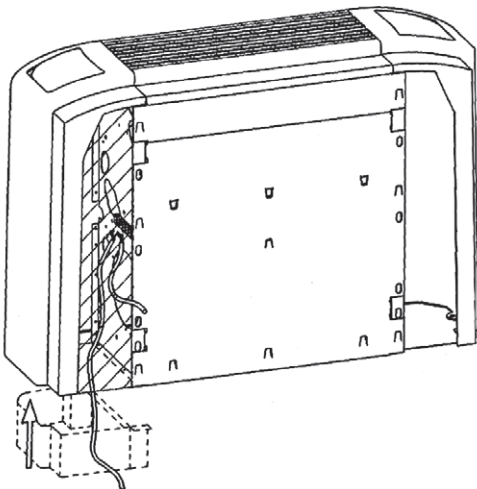
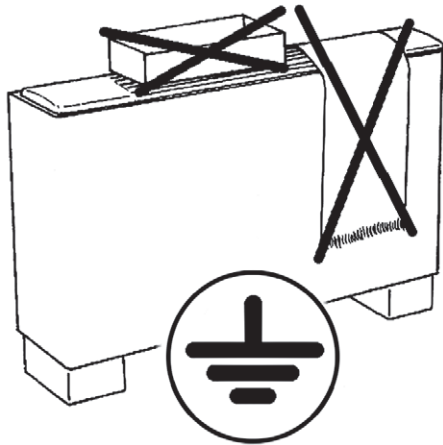
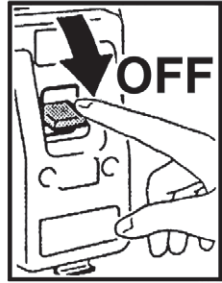
Комплект клапана управления: двухходовой клапан, ВКЛ-ВЫКЛ с электродвигателем и монтажным набором (Поставляется по запросу).



Portata acqua (l/h) - Water flow (l/h)  
Débit d'eau (l/h) - Wasserdurchflussmenge (l/h)  
Vattenflöde (l/s) - Расход воды (л/ч)

Dimensioni (mm) Dimensions (mm) Dimensions (mm) Dimensionen (mm) Mått (mm) Габариты (мм)					Valvola Valve Vanne Wasserventil Ventil Клапан			Montata Fitted Montée Montiert Monterad УСТАНОВЛЕН		Non montata Not fitted À monter Nicht Montiert Ej monterad НЕ УСТАНОВЛЕН	
MOD.	A	C	D	DN	(Ø)	Kvs	Codice - Code - Art. Nr. - Kod - Код				

1 ÷ 4	143	178	448	15	1/2"	1,7	9060476W/H		9060478W/H		
-------	-----	-----	-----	----	------	-----	------------	--	------------	--	--



## COLLEGAMENTI ELETTRICI

### Prescrizioni generali

- Prima di installare il ventilconvettore verificare che la tensione nominale di alimentazione sia di 230V - 50 Hz.
- Assicurarsi che l'impianto elettrico sia adatto ad erogare, oltre alla corrente di esercizio richiesta dal ventilconvettore, anche la corrente necessaria per alimentare elettrodomestici ed apparecchi già in uso.
- Effettuare i collegamenti elettrici secondo le leggi e le norme nazionali vigenti.
- A monte dell'unità prevedere un interruttore onnipolare con distanza minima dei contatti di 3,5 mm.

Occorre sempre effettuare la messa a terra dell'unità.

Togliere sempre l'alimentazione elettrica prima di accedere alla macchina.

### Indicazioni per il collegamento

L'apparecchio è equipaggiato di una morsettiera di collegamento posta sulla fiancata interna, lato opposto attacchi idraulici. Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto.

L'installatore dovrà prevedere l'ingresso dei cavi di collegamento utilizzando gli accessi previsti, ovvero:

- da muro utilizzando l'apertura posteriore resa disponibile in corrispondenza della fiancata.
- da pavimento utilizzando il vano in corrispondenza del piedino (solo apparecchi con piedini).
- comunque in prossimità dell'apparecchio, nel caso di versioni ad incasso.

## ELECTRICAL CONNECTIONS

### General instructions

- Before installing the fan coil, make sure the rated voltage of the power supply is 230V - 50 Hz.
- Make sure that, in addition to supplying the working current required by the fan coil, the mains electrical supply is also able to supply the current necessary to operate other household appliances and units.
- Perform electrical connections in accordance with laws and regulations in force in the country concerned.
- Upstream of the unit, fit an omnipolar switch with minimum contact distance of 3,5 mm.

The unit must always be earthed.

Always disconnect the electrical power supply before opening the unit.

### Connection instructions

The unit is fitted with a connection terminal board on the internal side panel on the opposite side to the hydraulic couplings. To connect, respect the wiring diagrams in this booklet.

The installer must bring the connecting wires into the unit through the access points provided:

- wall-mounted, using the rear access point corresponding to the side panel.
- floor-standing, using the recess inside the foot (units with feet only).
- from near the unit in the case of built-in installations.

## BRANCHEMENTS ELECTRIQUES

### Instructions

- Avant d'installer le ventilconvecteur vérifier que la tension d'alimentation nominale est de 230V - 50Hz.
- S'assurer que la puissance de l'installation électrique est suffisante pour fournir le courant de marche pour le ventilconvecteur ainsi que le courant nécessaire pour alimenter les électroménagers et les appareils déjà utilisés.
- Effectuer les branchements électriques selon la législation et les normes nationales en vigueur.
- En amont de l'unité prévoir un interrupteur unipolaire avec distance minimum des contacts de 3,5 mm.

Il faut toujours effectuer la mise à la terre de l'unité.

Débrancher toujours la machine avant d'y accéder.

### Indications pour le raccordement

L'appareil est équipé d'un bornier de raccordement placé sur le côté intérieur, du côté opposé aux raccords hydrauliques. Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques donnés dans cette notice.

L'installateur devra prévoir l'entrée des câbles de raccordement en utilisant les accès prévus, c'est-à-dire:

- sur le mur en utilisant l'ouverture postérieure disponible près du côté.
- au sol à travers le pied (seulement appareils avec pieds).
- toujours à proximité de l'appareil, dans le cas de versions à encastrer.

## ELEKTRO-ANSCHLÜSSE

### Allgemeine Anweisungen

- Vor der Installation des Klimakonvektors sicherstellen, dass die nominale Versorgungsspannung 230V - 50 Hz beträgt.
- Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen.
- Die Elektroanschlüsse müssen gemäß der einschlägigen Gesetze und Vorschriften hergestellt werden.
- Dem Gerät einen allpoligen Schalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3,5 mm vorschalten.

Das Gerät vorschriftsmäßig erden.

Vor dem Zugriff auf das Geräteinnere stets die Spannungsversorgung unterbrechen.

### Anleitungen für den Anschluss

Das Gerät ist mit einer Anschlussklemmleiste ausgestattet, die an der inneren Seitenwand, gegenüber den Wasseranschlüssen untergebracht ist. Für den Anschluss müssen die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Schaltpläne befolgt werden.

Der Installateur muss die Durchgänge der Anschlusskabel an den vorhergesehenen Stellen ausführen, und zwar:

- Von der Wand her unter Verwendung der hinteren Öffnung auf Höhe der Seitenwand.
- Vom Boden her unter Verwendung des Hohlraums im Innern des Fußes (nur bei den Geräten mit Füßen).
- bei Einbaugeräten in jedem Fall in der Nähe des Geräts.

## ELEKTRISKA ANSLUTNINGAR

### Allmänna anvisningar

- Anslut fläktkonvektorn enbart till 1-fas 230V 50 Hz.
- Kontrollera att andra apparater kan köras samtidigt med fläktkonvektorn.
- Kontrollera att elanslutningarna är utförda enligt lag eller gällande instruktioner.
- Montera en allpolig brytare, med minsta kontaktavstånd 3,5 mm, uppströms fläktkonvektorn.

Fläktkonvektorn måste vara jordad.

Kontrollera att strömmen är bruten innan fläktkonvektorn öppnas.

### Installationsanvisningar

Fläktkonvektorn har ett plintkort på insidan av sidohöjlet, på motsatta sidan mot vätskeanslutningarna. Anslut enligt elschemana i detta häfte.

Installatören måste dra elkablarna genom befintliga genomföringar:

- Vägghöjlet: dra kablarna genom den bakre anslutningsöppningen för sidohöjlet.
- Stående på fötter: dra kablarna genom utrymmet i foten (gäller endast version med fötter).
- Inbyggd: dra kablarna in till fläktkonvektorn.

## ПОДКЛЮЧЕНИЕ ЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ

### Указания общего характера

- До монтажа вентилятора конвектора убедитесь, что номинальное напряжение в сети питания составляет 230 В, 50 Гц.
- Убедитесь, что электрооборудование в состоянии предоставить, кроме требуемого рабочего тока, также и ток, необходимый для питания другой бытовой и используемой аппаратуры.
- Производите подключение электроэнергии в соответствии с действующими нормами и законами.
- В питающей электрической цепи предусмотрите однополюсный выключатель с минимальным зазором между контактами 3,5 мм.

Обязательно подключите к агрегату заземление.

До того, как открыть агрегат обязательно выключите электропитание.





### Рекомендации по подключению









Агрегат укомплектован клеммной коробкой, расположенной на внутренней стороне стенки, диаметрально противоположной гидравлической разводке. Производите подключение электрической части следуя указаниям настоящего руководства.

При установке агрегата для подвода электрических проводов используйте технологические отверстия, а именно:

- При заводе проводов от стены используйте отверстие в задней крышке возле боковой стенки.
- При заводе от пола используйте полость возле опор-ножек (только для моделей устанавливаемых на ножках).
- Для моделей, устанавливаемых заподлицо, делайте вывод проводов в непосредственной близости от агрегата.



LEGENDA	LEGEND
<b>MC</b> = Morsettiera del cablaggio	<b>MC</b> = Wiring terminal board
<b>MFC</b> = Morsettiera del FAN COIL	<b>MFC</b> = Fan coil terminal board
<b>M</b> = Motoventilatore	<b>M</b> = Fan
<b>E</b> = Valvola acqua (IMPIANTO A 2 TUBI)	<b>E</b> = Water valve (two tube unit)
<b>E1</b> = Valvola acqua CALDA o resistenza elettrica	<b>E1</b> = Hot water valve or electrical heater
<b>E2</b> = Valvola acqua FREDDA	<b>E2</b> = Cold water valve
 = Estate - aria fredda	 = Summer - cold air
 = Inverno - aria calda	 = Winter - warm air
<b>CH</b> = Cambio stagionale esterno	<b>CH</b> = External season mode switch-over
<b>EH</b> = Resistenza elettrica	<b>EH</b> = Electrical heater
<b>SA</b> = Sonda aria	<b>SA</b> = Air probe
<b>TMM</b> = Sonda di minima TMM	<b>TMM</b> = TMM low temperature (cut-out thermostat)
<b>TME</b> = Sonda di minima TME	<b>TME</b> = TME low temperature (cut-out thermostat)
<b>Q1</b> = Sezionatore con un polo protetto da fusibile (raccomandato)	<b>Q1</b> = Circuit breakers with one pole protected by fuse (recommended)
<b>GNYE</b> = Giallo/Verde	<b>GNYE</b> = Yellow/Green
<b>RD</b> = Rosso = Minima	<b>RD</b> = Red = Low
<b>OG</b> = Arancio = Media	<b>OG</b> = Orange = Medium
<b>BK</b> = Nero = Massima	<b>BK</b> = Black = High
<b>BN</b> = Marrone	<b>BN</b> = Brown
<b>BU</b> = Blu	<b>BU</b> = Dark blue
<b>A</b> • Impianto senza valvole • Termostatazione sul motore	<b>A</b> • Without valves installation • Thermostatic control on the fan
<b>B</b> • Impianto 2 tubi (1 valvola) • Termostatazione sulla valvola	<b>B</b> • 2-tube installation (1 valve) • Thermostatic control on the valve

LÉGENDE	LEGENDE	TECKENFÖRKLARING	ОБОЗНАЧЕНИЯ
<b>MC</b> = Bornier du câblage	<b>MC</b> = Verdrahtungs-Klemmenbrett	<b>MC</b> = Plintkort	<b>MC</b> = Клеммная коробка
<b>MFC</b> = Bornier du ventilo-convecteur	<b>MFC</b> = Klemmenbrett des FAN COIL	<b>MFC</b> = Plintkort fläktkonvektor	<b>MFC</b> = электронная плата
<b>M</b> = Motoventilateur	<b>M</b> = Motorventilator	<b>M</b> = Fläkt	<b>M</b> = мотор-вентилятор
<b>E</b> = Vanne à eau (installation à 2 tubes)	<b>E</b> = Wasserventil (Anlage mit zwei Rohren)	<b>E</b> = Vattenventil (2-rörsbatteri)	<b>E</b> = клапан воды (агрегат с 2 трубами)
<b>E1</b> = Vanne eau chaude ou résistance électrique	<b>E1</b> = Warmwasserventil oder Elektrischer Widerstand	<b>E1</b> = Varmvattenventil eller värmeresistor	<b>E1</b> = клапан горячей воды или электрического нагревательного сопротивления
<b>E2</b> = Vanne eau froide	<b>E2</b> = Kaltwasserventil	<b>E2</b> = Kallvattenventil	<b>E2</b> = клапан холодной воды
 = Été - air froid	 = Sommer - kalte Luft	 = Sommar - kallluft	 = теплый воздух
 = Hiver - air chaud	 = Winter - warme Luft	 = Vinter - varmluft	 = холодный воздух
<b>CH</b> = Changement de saison extérieur	<b>CH</b> = Externer Betriebsartenwechsel	<b>CH</b> = Extern omkopplare sommar/vinter	<b>CH</b> = Внешний сезонный переключатель
<b>EH</b> = Résistance électrique	<b>EH</b> = Elektrischer Widerstand	<b>EH</b> = Värmeresistor	<b>EH</b> = Электрический нагревательный элемент
<b>SA</b> = Sonde air	<b>SA</b> = Luftsonde	<b>SA</b> = Luftsensor	<b>SA</b> = Воздушный датчик
<b>TMM</b> = Sonde de température minimum TMM	<b>TMM</b> = Mindesttemperatursonde TMM	<b>TMM</b> = Lågtemperatur-termostaten	<b>TMM</b> = TMM термостат отключения при низкой температуре
<b>TME</b> = Sonde de température minimum TME	<b>TME</b> = Mindesttemperatursonde TME	<b>TME</b> = Lågtemperatur-termostaten	<b>TME</b> = TME термостат отключения при низкой температуре
<b>Q1</b> = Interrupteur avec une pôle protégé par fusible (recommandé)	<b>Q1</b> = Hauptschalter (empfohlen)	<b>Q1</b> = Enpoliga strömbrytare skyddade med säkring (rekommenderas)	<b>Q1</b> = Выключатель с защитой предохранителем в одном полюсе (рекомендуется)
<b>GNYE</b> = Juane/Vert	<b>GNYE</b> = Gelb/Groen	<b>GNYE</b> = Gul/Grön	<b>GNYE</b> = Желтый / Зеленый
<b>RD</b> = Rouge = Mini	<b>RD</b> = Rot = Min	<b>RD</b> = Röd = lågt	<b>RD</b> = красный = минимальная
<b>OG</b> = Orange = Moyenne	<b>OG</b> = Orange = Med	<b>OG</b> = Orange = medelhögt	<b>OG</b> = оранжевый = средняя
<b>BK</b> = Noir = Maxi	<b>BK</b> = Schwarz = Max	<b>BK</b> = Svart = högt	<b>BK</b> = черный = максимальная
<b>BN</b> = Marron	<b>BN</b> = Braun	<b>BN</b> = Brun	<b>BN</b> = коричневый
<b>BU</b> = Bleu foncé	<b>BU</b> = Blau	<b>BU</b> = Mörkblå	<b>BU</b> = синий
<b>A</b> • Installation sans vannes • Thermostat sur le ventilateur	<b>A</b> • Ohne ventile-System • Temperaturregelung am Ventilator	<b>A</b> • Installation utan ventiler • Termostatstyrning av fläkten	<b>A</b> • Без установки клапанов • Термостат управляет конвектором
<b>B</b> • Installation à 2 tubes (1 vanne) • Thermostatation sur le vanne	<b>B</b> • 2-Leiter-System (1 Ventil) • Temperaturregelung der Ventil	<b>B</b> • 2-rörssystem (1 ventil) • Termostatstyrning av ventil	<b>B</b> • Установка с двумя трубами (1 клапан) • Термостат управляет клапаном

**CB****COMANDO ELETTRICO  
SENZA  
TERMOSTATO**

Alimentare con linea elettrica mono-fase, 230V 50Hz, rispettando le posizioni di neutro (N) e linea (L) e allacciare la messa a terra (PE).

- Tramite l'interruttore (0-1) accendere il comando, posizione 1.
- Tramite il commutatore scegliere la velocità desiderata.

Non è adatto per il controllo di valvole. Non può ricevere il termostato di minima elettronico (TME), può solo per funzionamento invernale, essere corredato di termostato bimetallico (TMM-optional) come raffigurato sullo schema relativo.

**CB****ELECTRIC CONTROL UNIT  
WITHOUT  
THERMOSTAT**

Connect to a single phase 230V 50Hz power line, respecting the neutral (N) and line (L) positions and connecting the earth (PE).

- Turn on the control unit by turning the O/I switch to the I position.
- Use the selector to set the required speed.

The control unit cannot be used to control valves. It cannot be connected to low temperature cut-out thermostat (TME). For winter operation only, it can be fitted with a bimetal minimum thermostat (TMM optional) as shown in the relative wiring diagram.

**CB****COMMANDE ELECTRIQUE  
SANS  
THERMOSTAT**

Alimenter avec une ligne électrique monophasée, 230V 50Hz, en respectant les positions de neutre (N) et de ligne (L) et raccorder la mise à la terre (PE).

- Allumer la commande à l'aide de l'interrupteur (0 - 1), position 1.
- Choisir la vitesse souhaitée à l'aide du commutateur.

N'est pas adaptée pour le contrôle de vannes. Ne peut pas recevoir le thermostat de température minimum électronique (TME); peut, uniquement pour le fonctionnement hiver, être équipé d'un thermostat de température minimum bimétallique (TMM-option) comme indiqué sur le schéma correspondant.

**CB****ELEKTRISCHE STEUERUNG  
OHNE  
THERMOSTAT**

Stromversorgung einphasig, 230V 50Hz, unter Beachtung der Positionen von Neutralleiter (N) und Zuleiter (L), Erdleiter (PE) anschließen.

- Schalter (0-1) auf Position 1 stellen um die Steuerung einzuschalten.
- Mit dem Wählschalter die gewünschte Drehzahlstufe einstellen.

Nicht geeignet für die Ventilsteuerung. Die Aufnahme des elektronischen Mindesttemperatur-Thermostats (TME) ist nicht möglich. Kann - nur für den Winterbetrieb - wie im entsprechenden Schaltplan dargestellt mit Bimetall-Mindesttemperatur-Thermostat (TMM - optional) ausgestattet werden.

**CB****STYRENHET  
UTAN TERMOSTAT**

Anslut till enfas 230V 50Hz. Var noga med att ansluta nollledare (N), fas (L) och jord (PE) korrekt.

- Slå på styrenheten genom att vrida knappen O/I till läge I.
- Ställ in önskat varvtal med varvtalsväljaren.

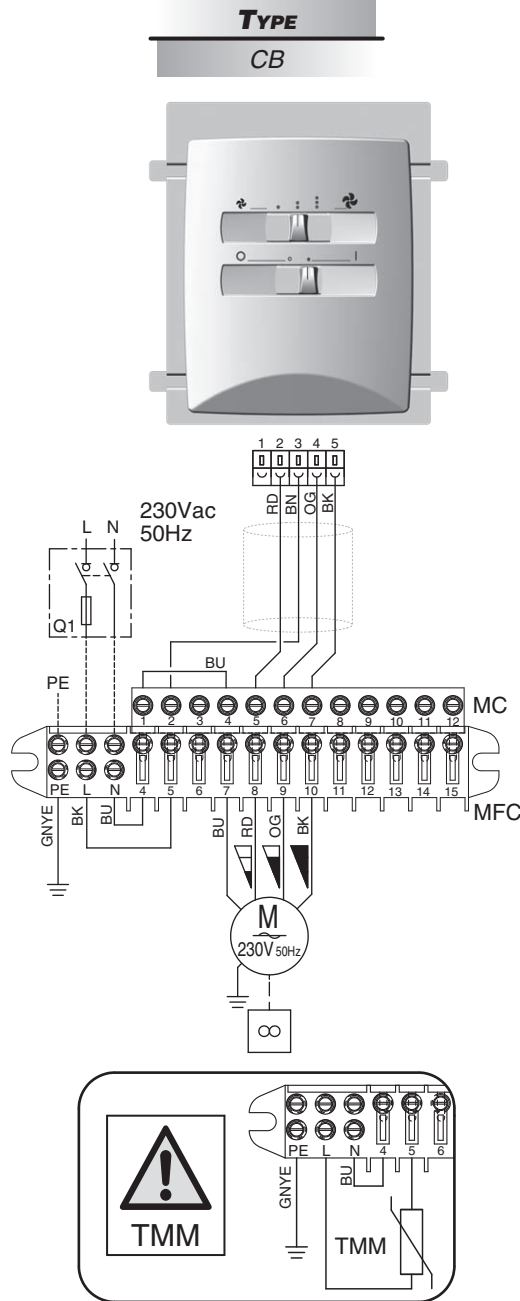
Styrenheten kan inte användas för att reglera ventiler. Kan inte anslutas till lågtemperaturtermostat (TME). Kan (endast vid vinterdrift) förses med en bimetalisk lågtemperaturtermostat (TMM, tillval) enligt kopplings-schemat.

**CB****ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ  
ПАНЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ  
БЕЗ ТЕРМОСТАТА**

Для конвектора используйте однофазное электропитание напряжением 230 В, 50 Гц. Следуйте указаниям схемы: N - нейтральный провод, L - фаза, PE - заземление.

- Включите панель управления (переключатель O/I, поз. 1).

Не предназначена для управления клапанами. Не может принимать сигналы минимальной температуры от термостата (TME). Может быть укомплектована биметаллическим термостатом (TMM, поставляется по запросу), для работы в «зимнем» режиме, как показано на соответствующей схеме.



**VARIANTE PER APPLICAZIONE TMM**  
(funzionamento solo invernale)

**VARIANT FOR TMM APPLICATION**  
(winter only operation)

**VARIANTE FÜR DIE ANBRINGUNG DES TMM**  
(nur Winterbetrieb)

**VARIANTE POUR APPLICATION TMM**  
(fonctionnement hiver seulement)

**VARIANT FÖR TMM** (endast vinterdrift)

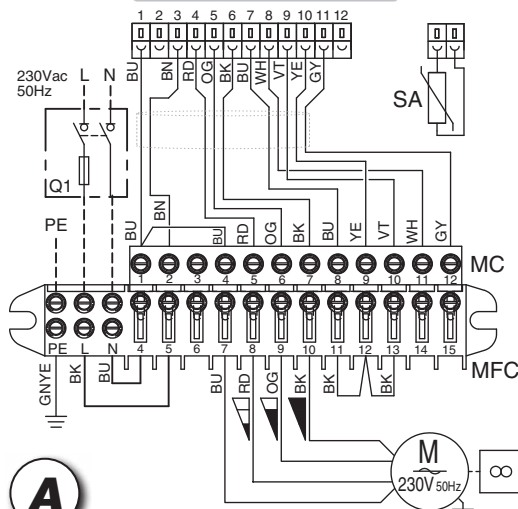
**МОДИФИКАЦИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТММ ТЕРМОСТАТА  
ОТКЛЮЧЕНИЯ ПРИ НИЗКОЙ ТЕМПЕРАТУРЕ**  
(пригодна исключительно для режима зимнего подогрева)

**TYPE**  
**CB-T**

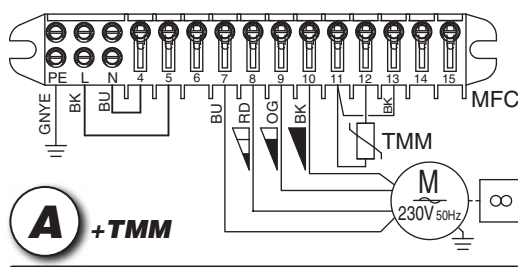


aria calda  
warm air  
air chaud  
warme luft  
aire caliente  
warme lucht

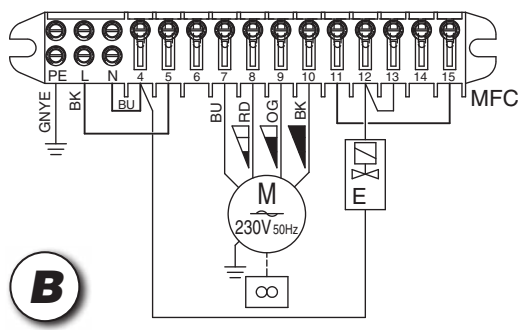
aria fredda  
cold air  
air froid  
kalte luft  
aire frio  
koude lucht



**A**



**A + TMM**



**B**

**CB-T**  
**COMANDO ELETTRICO**  
**CON TERMOSTATO**  
**ELETTRONICO**

Idoneo per il controllo termostatico (ON-OFF) del ventilatore o della valvola acqua.

Può ricevere il termostato di minima TMM che, nel ciclo invernale, arresta il ventilatore se la temperatura dell'acqua è inferiore a 30°C e lo fa ripartire quando questa raggiunge i 38°C.

Durante il funzionamento estivo, con ventilatore in OFF, un timer metterà in funzione la ventilazione per 2 minuti ogni 15 minuti.

- Alimentare con linea elettrica monofase 230/50 rispettando le posizioni di neutro (N) e quella di linea (L). Ricordarsi di allacciare la messa a terra (PE).
  - Tramite l'interruttore (0-1) accendere il comando.
  - Tramite il commutatore scegliere la velocità.
  - Tramite il deviatore scegliere la stagione di esercizio:
- ☀ = riscaldamento  
❄ = raffrescamento
- Con la manopola del termostato settare la temperatura ambiente desiderata.

**CB-T**  
**ELECTRIC CONTROL UNIT**  
**WITH ELECTRONIC**  
**THERMOSTAT**

For the thermostatic control (ON/OFF) of the fan or water valve.

Can be connected to the low temperature cut-out thermostat TMM; during operation in winter mode, this shuts down the fan if the water temperature falls below 30°C and starts it up again when it reaches 38°C.

During summer operation with the fan OFF, a timer activates the fan for two minutes every 15 minutes.

- Connect to a single phase 230V 50Hz power line, respecting the neutral (N) and line (L) positions and connecting the earth (PE).
  - Turn on the control unit via the O/I switch.
  - Use the selector to set the required speed.
  - Use the deviator to select the season operating mode:
- ☀ = heating  
❄ = cooling
- Use the thermostat knob to select the required room temperature.

**CB-T**  
**COMMANDE ELECTRIQUE**  
**AVEC THERMOSTAT**  
**ELECTRONIQUE**

Adaptée au contrôle thermostatique (ON-OFF) du ventilateur ou de la vanne à eau.

Peut recevoir le thermostat de température minimum TMM qui, dans le cycle hiver, arrête le ventilateur si la température de l'eau est inférieure à 30°C et le fait repartir quand cette température atteint 38°C.

Pendant le fonctionnement été, avec le ventilateur OFF, un temporisateur fera marcher la ventilation pendant 2 minutes toutes les 15 minutes.

- Alimenter avec une ligne électrique monophasée, 230V 50Hz, en respectant les positions de neutre (N) et de ligne (L). Ne pas oublier de raccorder la mise à la terre (PE).
  - Allumer la commande à l'aide de l'interrupteur (0-1).
  - Choisir la vitesse à l'aide du commutateur.
  - Choisir la saison de fonctionnement à l'aide de l'inverseur:
- ☀ = chauffage  
❄ = refroidissement
- Régler la température ambiante souhaitée avec le bouton du thermostat.

**CB-T**  
**ELEKTRISCHE STEUERUNG**  
**MIT ELEKTRONISCHEM**  
**THERMOSTAT**

Geeignet für die Thermostatssteuerung (ON-OFF) des elektrischen Ventilators oder der Wasserventile.

Der Mindesttemperatur-Thermostat TMM kann aufgenommen werden. Im Winterbetrieb stoppt er den Ventilator, wenn die Wassertemperatur unter 30°C liegt, und setzt ihn wieder in Gang, wenn sie 38°C erreicht.

Während des Sommerbetriebs und Ventilator auf OFF setzt eine Schaltuhr das Gebläse alle 15 Minuten 2 Minuten lang in Gang.

- Stromversorgung einphasig, 230V 50Hz, unter Beachtung der Positionen von Neutralleiter (N) und Zuleiter (L). Nicht vergessen, den Erdleiter (PE) anzuschließen.
  - Mit dem Schalter (0-1) die Steuerung einschalten.
  - Mit dem Wählschalter die Drehzahlstufe einstellen.
  - Mit dem Wechselschalter die Betriebsart einstellen:
- ☀ = Heizung  
❄ = Kühlung
- Mit dem Drehknopf des Thermostats die gewünschte Raumtemperatur einstellen.

**CB-T**  
**STYRENHET MED**  
**ELEKTRONISK**  
**RUMSTERMOSTAT**

För termostatstyrning (ON/OFF) av fläkt eller vattenventil.

Kan vid vinterdrift anslutas till lågtemperaturtermostaten TMM, som stänger av fläkten om vattentemperaturen sjunker under 30 °C och startar den igen när temperaturen kommer upp i 38 °C.

Under sommaren, när fläkten är frånslagen, startar en timer fläkten under 2 minuter var 15 minut.

- Anslut till enfas 230V 50Hz. Var noga med att ansluta nollledare (N), fas (L) och jord (PE) korrekt.
  - Slå på styrenheten med knappen O/I.
  - Ställ in önskat varvtal med varvtalsväljaren.
  - Använd omkopplaren för att ställa in:
- ☀ = värme  
❄ = kyla
- Använd termostatvredet för att ställa in önskad rumstemperatur.

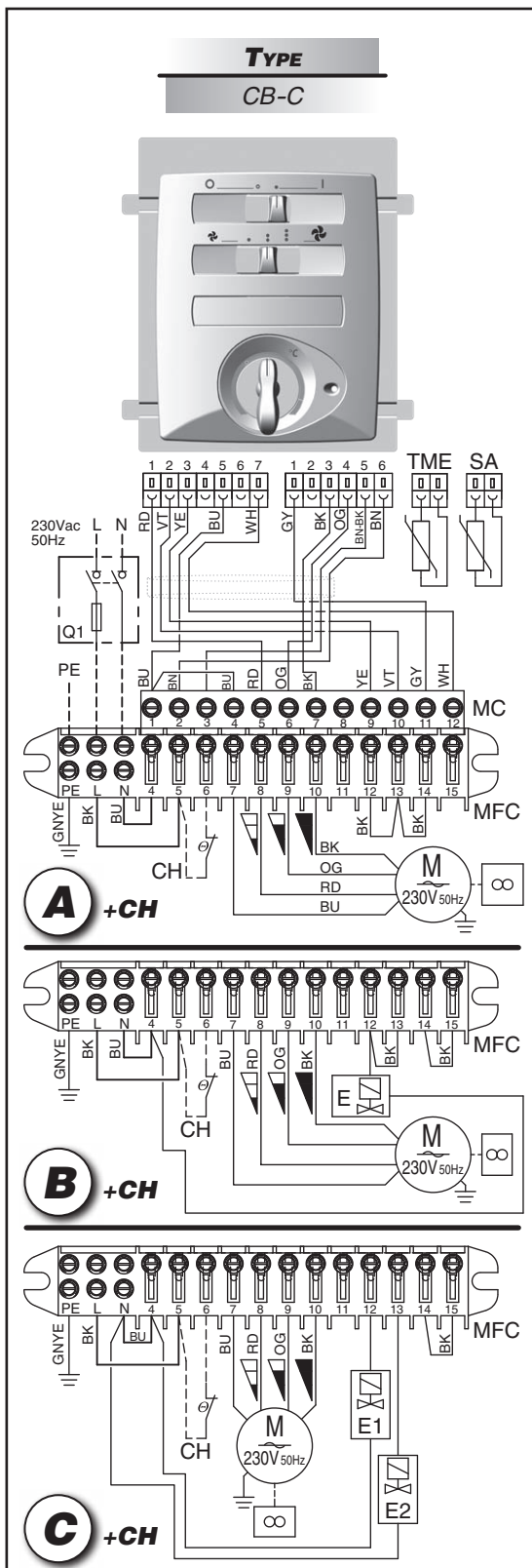
**CB-T**  
**ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ**  
**ПАНЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ С**  
**ЭЛЕКТРОННЫМ ТЕРМОСТАТОМ**

Используется для двухпозиционного регулирования температуры (ВКЛ / ВЫКЛ) вентилятором или водным клапаном.

Может принимать сигнал минимальной температуры от термостата (ТММ); при работе в «зимнем» режиме этот сигнал останавливает вентилятор, если температура воды снижается до +30 °С, и снова запускает его, когда температура поднимается до +38 °С.

При работе в «летнем» режиме и при положении вентилятора «ВЫКЛ», таймер будет запускать вентилятор каждые 15 минут на 2 минуты.

- Для конвектора используйте однофазное электропитание напряжением 230 В, 50 Гц. Следуйте указаниям схемы: N - нейтральный провод, L - фаза, PE - заземление.
  - Включите панель управления (переключатель O/I).
  - С помощью селектора установите требуемую скорость.
  - Выберите требуемый сезонный режим работы:
- ☀ = обогрев  
❄ = охлаждение
- Установите требуемую температуру маховичком термостата.



**CB-C**  
**COMANDO ELETTRICO  
CON TERMOSTATO  
ELETTRONICO**

Adatto per il cambio stagionale remoto, centralizzato, o in modo automatico con l'applicazione di un CHANGE OVER (optional).

Idoneo per il controllo termostatico (ON-OFF) del ventilatore o della valvola acqua.

Può ricevere il termostato di minima elettronico TME che, inserito fra le alette della batteria, nel ciclo invernale, arresta l'elettroventilatore se la temperatura dell'acqua è inferiore a 38°C e lo fa ripartire quando questa raggiunge i 42°C.

Durante il funzionamento estivo, con velocità in OFF, un timer metterà in funzione il ventilatore per 2 minuti ogni 15 minuti.

Il comando è predisposto per il funzionamento invernale, alimentato con la fase, (L = 230V), con il sesto morsetto del fan coil verrà azionato il selettore elettronico che commuterà il funzionamento in ciclo estivo.

L'alimentazione del sesto morsetto può avvenire in modo automatico tramite il sensore CHANGE OVER CH 15-25 (optional) che, applicato in contatto con il tubo dell'acqua, chiuderà il circuito elettrico se la temperatura sarà inferiore a 15°C, realizzando automaticamente la commutazione al ciclo estivo.

**CB-C**  
**ELECTRIC CONTROL UNIT  
WITH ELECTRONIC  
THERMOSTAT**

For remote centralised seasonal mode change or automatic switch-over with application of a change-over (optional).

For thermostatic control (ON/OFF) of the fan or water valve.

Can be connected to the low temperature cut-out thermostat TME. Inserted between the fins of the heat exchanger during operation in winter mode, this shuts down the fan if the water temperature falls below 38°C and starts it up again when it reaches 42°C.

During summer operation with the fan OFF, a timer activates the fan for two minutes every 15 minutes.

The control unit is set for winter operation. Supplying line voltage (230V) to the sixth terminal of the water tube, this activates the electronic selector to switch into summer mode.

The sixth terminal may be powered automatically by means of the change-over CH 15-25 (optional) sensor. Mounted in contact with the water tube, this closes the electrical circuit if the temperature drops below 15°C, automatically switching the unit into summer mode.

**CB-C**  
**COMMANDE ELECTRIQUE  
AVEC THERMOSTAT  
ELECTRONIQUE**

Adaptée pour le changement de saison à distance centralisé ou en mode automatique en appliquant un CHANGE OVER (option).

Adaptée au contrôle thermostatique (ON-OFF) du ventilateur ou de la vanne à eau.

Peut recevoir le thermostat de température minimum électronique TME qui, inséré entre les ailettes de la batterie, dans le cycle hiver, arrête le ventilateur si la température de l'eau est inférieure à 38°C et le fait repartir quand cette température atteint 42°C.

Pendant le fonctionnement été, avec ventilateur OFF, un temporisateur fera marcher le ventilateur pendant 2 minutes toutes les 15 minutes.

La commande est prévue pour le fonctionnement hiver; en alimentant la sixième borne du ventilateur-convecteur avec la phase (L = 230V), le sélecteur électronique sera actionné et basculera le fonctionnement sur le cycle été.

L'alimentation de la sixième borne peut se faire en mode automatique par l'intermédiaire du capteur CHANGE OVER CH 15-25 (option) qui, mis en contact avec la tuyauterie de l'eau, ferme le circuit électrique si la température est inférieure à 15°C, ce qui réalise automatiquement la commutation sur le cycle été.

**CB-C**  
**ELEKTRISCHE STEUERUNG  
MIT ELEKTRONISCHEM  
THERMOSTAT**

Geeignet für den zentralisierten Wechsel der Betriebsart mit Fernbedienung oder automatisch mit Anbringung eines Change over (optional).

Geeignet für die Thermostatsteuerung (ON-OFF) des elektrischen Ventilators oder der Wasserventile.

Der elektronische Mindesttemperatur-Thermostat TME kann aufgenommen werden. Dieser wird zwischen die Luftleitlamellen der Batterie eingesetzt und im Winterbetrieb stoppt er den Elektroventilator, wenn die Wassertemperatur unter 38°C liegt, und setzt ihn wieder in Gang, wenn sie 42°C erreicht.

Während des Sommerbetriebs und Ventilator auf OFF setzt eine Schaltuhr das Gebläse alle 15 Minuten 2 Minuten lang in Gang.

Die Steuerung ist für den Winterbetrieb ausgelegt; indem die sechste Klemme des fan coil mit der Phase (L=230V) versorgt wird, wird der elektronische Wählschalter betätigt, der den Betrieb auf Sommer umschaltet.

Kann die Versorgung der sechsten Klemme automatisch mit dem Sensor CHANGE OVER CH 15-25 (Optional) erfolgen, der in Kontakt mit dem Wasserrohr angebracht wird und den Stromkreis schließt, sobald die Temperatur unter 15°C liegt, und somit automatisch auf Sommerbetrieb umschaltet.

**CB-C**  
**STYRENHET MED  
ELEKTRONISK  
RUMSTERMOSTAT**

Lämplig för fjärrstyrt årstidsbyte, centralstyrt eller automatiskt, genom att montera en changeover (tillval).

För termostatstyrning (ON/OFF) av fläkt eller vattentventil.

Kan anslutas till minimitemperaturens termostat TME. När installerad mellan värmväxlarens flänsar under arbete i vinterläge, stänger termostaten av fläkten om vattentemperaturen sjunker under 38°C och sätter på den igen när den når upp till 42°C.

Under sommaren, när fläkten är frånslagen, startar en timer fläkten under 2 minuter var 15 minut.

Styrenheten är inställd på vinterdrift. Genom att ge nätspänning (230V) till den sjätte klämman på fläktkonvektorn aktiveras den elektroniska väljaren för omkoppling till sommarläge.

Strömförsörjningen till den sjätte klämman kan ske automatiskt med hjälp av sensorn change-over CH 15-25 (tillval). Denna monterar i kontakt med vattenröret och stänger den elektriska kretsen om temperaturen sjunker under 15°C genom att sätta enheten automatiskt i sommarläge.

**CB-C**  
**ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ  
ПАНЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ С  
ЭЛЕКТРОНЫМ ТЕРМОСТАТОМ**

Предназначена для дистанционного централизованного переключения сезонных режимов работы, или в автоматическом режиме, при установке блока CHANGE OVER (поставляется по запросу).

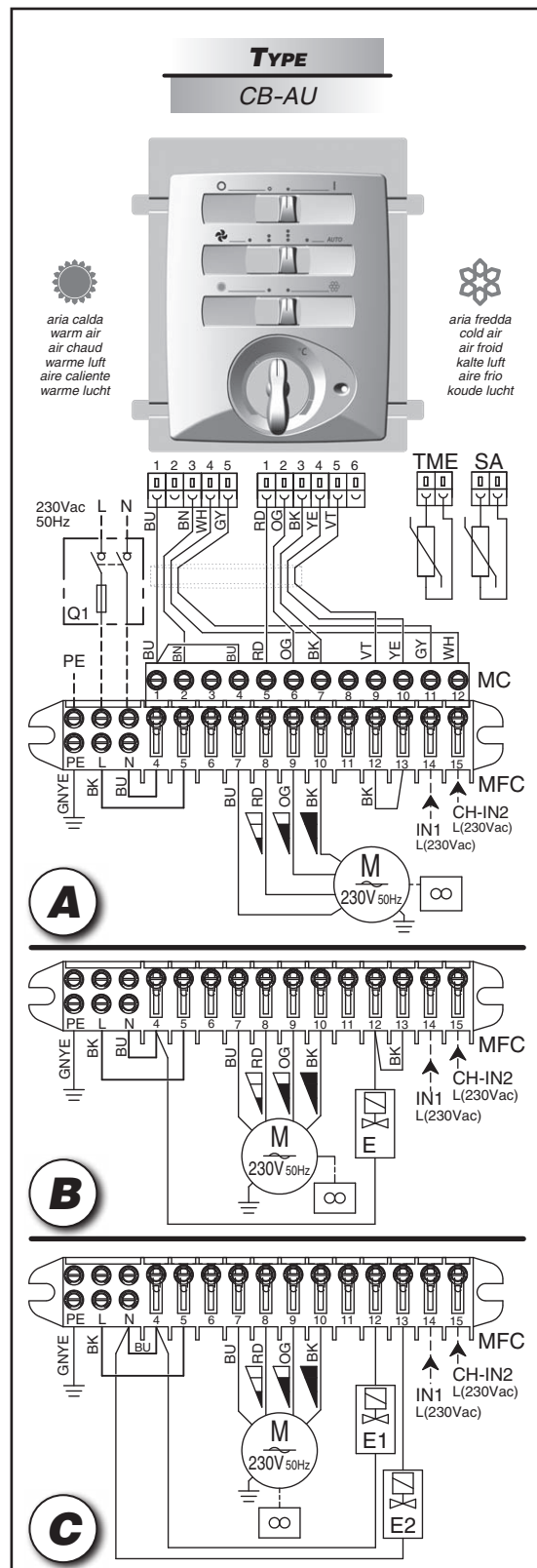
Используется для двухпозиционного регулирования температуры (ВКЛ / ВЫКЛ) вентилятором или водным клапаном.

Может принимать сигнал минимальной температуры от термостата (TME), установленного в оребрении теплообменника; при работе в «зимнем» режиме этот сигнал останавливает вентилятор, если температура воды снижается до +38 °С, и снова запускает его, когда температура поднимается до +42 °С.

При работе в «летнем» режиме и при положении вентилятора «ВЫКЛ», таймер будет запускать вентилятор каждые 15 минут на 2 минуты.

Панель настроена на работу в «зимнем» режиме, при подаче однофазного электропитания (230 В) на шестую клемму вентилятора срабатывает электронный переключатель и переводит систему в «летний» режим работы.

Запитывания шестой клеммы может производиться в автоматическом режиме через датчик CHANGE OVER CH 15-25 (поставляется по заказу), который, будучи установлен в контакте с водным контуром, замыкает электрическую цепь при снижении температуры до +15 °С, что автоматически переключает режим на «летний».



**CB-AU**

**COMANDO  
CON TERMOSTATO  
ELETTRONICO**

- Commutazione manuale o automatica delle tre velocità del ventilatore.
- Commutazione manuale o automatica del ciclo stagionale (EST-INV).
- Possibilità di termostatazione con cambio della velocità automatico e controllo ON-OFF della valvola.
- Termostatazione contemporanea delle valvole e del ventilatore.

- Termostatazione sulle valvole e funzionamento continuo del ventilatore.
- Possibilità di applicazione della sonda di minima elettronica TME (optional).
- Durante il funzionamento estivo, con ventilatore in OFF, un timer metterà in funzione la ventilazione per 2,5 minuti ogni 15 minuti.

- Inserendo sulla morsetteria (IN 1) un segnale elettrico di linea (230V), tramite un timer o un semplice interruttore, è possibile ottenere la variazione della temperatura impostata (-3°C inverno, +3°C estate), oppure l'esclusione totale del funzionamento del ventil-convettore, per i periodi nei quali i locali non sono abitati (Vedi DIP).

**CB-AU**

**ELECTRIC UNIT  
WITH ELECTRONIC  
THERMOSTAT**

- Manual or automatic selection of three fan speeds.
- Manual or automatic switching of season mode (SUM/WIN).
- Possibility of thermostatic control with automatic speed change and ON/OFF control of valve.
- Simultaneous thermostatic control on the valves and fan.

- Thermostatic control on the valves and continuous fan operation.
- Possibility of fitting a TME low temperature cut-out thermostat (optional).
- During summer operation with the fan OFF, a timer activates the fan for 2,5 minutes every 15 minutes.

- By connecting a line signal (230V) on the terminal board (IN1), a timer or simple switch can be used to vary the set temperature (-3°C winter, +3°C summer) or totally exclude fan coil operation during periods when the premises are unoccupied (see DIP).

**CB-AU**

**COMMANDE  
AVEC THERMOSTAT  
ELECTRONIQUE**

- Commutation manuelle ou automatique des trois vitesses du ventilateur.
- Commutation manuelle ou automatique du cycle saisonnier (été-hiver).
- Possibilité de thermostatage avec changement de la vitesse automatique et contrôle ON-OFF de la vanne.
- Thermostatation simultanée des vannes et du ventilateur.

- Thermostatation sur les vannes et fonctionnement continu du ventilateur.
- Possibilité d'application de la sonde de température minimum électronique TME (option).
- Pendant le fonctionnement été, avec le ventilateur OFF, un temporisateur fera marcher la ventilation pendant 2,5 minutes toutes les 15 minutes.

- En branchant sur le bornier (IN1) un signal électrique de ligne (230V), par l'intermédiaire d'un temporisateur ou d'un simple interrupteur, on peut obtenir la variation de la température programmée (moins 3°C hiver, plus 3°C été) ou l'exclusion totale du fonctionnement du ventilo-convecteur pendant les périodes durant lesquelles les locaux ne sont pas habités (cf. DIP).

**CB-AU**

**STEUERUNG  
MIT ELEKTRONISCHEM  
THERMOSTAT**

- Manuelle oder automatische Umschaltung der drei Drehzahlstufen des Ventilators.
- Manuelle oder automatische Umschaltung der Betriebsart (SOMMER/WINTER).
- Möglichkeit der Thermostatregelung mit automatischem Wechsels der Drehzahlstufe und ON-OFF-Kontrolle der Ventile.
- Gleichzeitige Temperaturregelung der Ventile und des Ventilators.

- Temperaturregelung der Ventile und Dauerbetrieb des Ventilators.
- Möglichkeit der Anbringung der elektronischen Mindesttemperatursonde TME (optional).
- Während des Sommerbetriebs und Ventilator auf OFF setzt eine Schaltuhr das Gebläse alle 15 Minuten 2,5 Minuten lang in Gang.

- Wenn am Klemmenbrett (IN1) ein elektrisches Netzsignal (230V) eingesetzt wird, kann mit einer Schaltuhr oder einem einfachen Schalter die am Thermostat eingestellte Temperatur (minus 3°C beim Winterbetrieb, plus 3°C beim Sommerbetrieb) geändert, oder der Betrieb des Gebläsekonvektors für die Perioden, in denen die Räume unbewohnt sind, ganz ausgeschlossen werden (siehe DIP-Schalter).

**CB-AU**

**STYRENHET MED  
ELEKTRONISK  
RUMSTERMOSTAT**

- Manuell eller automatisk inställning av tre fläktvarvtal.
- Manuell eller automatisk omkoppling sommar/vinter (SUM/WIN).
- Möjlighet till termostatstyrning med automatisk varvtalsändring och ventilreglering ON/OFF.
- Samtidig termostatstyrning av ventiler och fläkt.

- Termostatstyrning av ventiler och fläkt kontinuerligt på.
- Möjlighet att montera lågtemperaturtermostaten TME (tillval).
- Under sommaren, när fläkten är frånslagen, startar en timer fläkten under 2,5 minuter var 15 minut.

- Genom att ansluta en linjesignal (230 V) till plintkortet (IN1), kan en timer eller en kontakt användas för att variera den inställda temperaturen (-3 °C vinter, +3 °C sommar) eller stänga av systemet helt när lokalen är tom (se DIP).

**CB-AU**

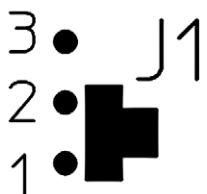
**ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ ПАНЕЛЬ  
УПРАВЛЕНИЯ С  
ЭЛЕКТРОННЫМ ТЕРМОСТАТОМ**

- Выбор одной из трёх скоростей вращения вентилятора вручную или в автоматическом режиме.
- Переключение режима «зимний» - «летний» вручную или в автоматическом режиме.
- Регулирование температуры автоматическим переключением скорости вращения вентилятора и открыванием - закрыванием клапана.
- Регулирование температуры одновременно открыванием - закрыванием клапанов и включением - выключением вентилятора.

- Регулирование температуры одновременно открыванием - закрыванием клапанов и плавным изменением скорости вращения вентилятора.
- Возможность установки порогового датчика минимальной температуры TME (поставляется по заказу).
- При работе в «летнем» режиме и при положении вентилятора «ВЫКЛ», таймер будет запускать вентилятор каждые 15 минут на 2,5 минуты.

- При подаче на клеммную колодку (IN 1) электрического питания от сети (230 В), посредством таймера или простого выключателя, можно задать смещение уставки на 3 градуса (-3 °С зимой, +3 °С - летом), или же вообще полностью выключить вентилятор конвектор. Это может быть удобно, когда предусматриваются длительные периоды полного отсутствия людей в помещениях (см параграф DIP).

# JUMPER J1



- 1-2**
  - Commutazione estate/inverno locale
  - Local summer/winter switching
  - Sommer/Winterumschaltung in der bedienung
  - Commutation été/hiver locale
  - Lokal sommar/vinter omkoppling
  - Переключатель
  - режима «зимний» - «летний» по месту
- 2-3**
  - Commutazione estate/inverno remota
  - Remote summer/winter switching
  - Sommer/Winter Fern-Umschaltung
  - Commutation été/hiver à distance
  - Fjäromkoppling sommar/vinter
  - Переключатель
  - режима «зимний» - «летний» удаленный

**N.B.:** Per ottenere le funzioni precedentemente descritte, è necessario che, prima di fissare il comando sul FAN COIL, si intervenga sul posizionamento degli 4 DIP Switch, posti sulla scheda, come sotto descritto:

**NB:** To make the above functions available, before mounting the control unit on the fan coil, the position of the four DIP switches on the electrical board must be set as follows:

**COMMUTAZIONE ESTATE / INVERNO**

- Possibilità di selezionare il ciclo di funzionamento estivo o invernale direttamente dalla pulsantiera del comando, oppure, con un segnale elettrico, dalla centrale termica o, negli impianti a due tubi, in modo automatico tramite un CHANGE-OVER in base alla impostazione selezionata di un Jumper (J1) interno al comando.

**Funzioni impostabili a mezzo Dip Switch**

**SUMMER / WINTER SWITCHING**

- Selecting the summer or winter operating cycle directly from the control keypad, via an electric signal from the heating plant, or automatically using a CHANGE-OVER in two-pipe systems, based on the setting selected by a Jumper (J1) inside the control unit.

**Functions can be set using the dipswitches**

**N.B.:** pour obtenir les fonctions précitées, il est nécessaire, avant de fixer la commande sur le ventilateur convecteur, d'intervenir sur le positionnement des 4 DIP switches situés sur la carte comme indiqué ci-dessous:

**N.B.:** Um die oben beschriebenen Funktionen nutzen zu können, müssen vor Befestigung der Steuerung am Fan Coil die 4 an der Platine befindlichen DIP-Schalter wie nachstehend beschrieben entsprechend positioniert werden:

**COMMUTATION ÉTÉ / HIVER**

- Possibilité de sélectionner le cycle de fonctionnement été ou hiver directement à partir du tableau de commande, ou, avec un signal électrique, à partir de la centrale thermique ou, dans les installations à deux tubes, de façon automatique par un inverseur CHANGE-OVER selon la configuration sélectionnée d'un Jumper (J1) à l'intérieur de la commande.

**Fonctions programmables à l'aide du Dip switch**

**SOMMER / WINTER OMSCHAKELING**

- Möglichkeit des Einstellens von Sommer- oder Winterbetrieb direkt an der Schalttafel oder, über ein elektrisches Signal, an der Heizung oder, bei 2-Leiter-Systemen, automatisch mittels CHANGE-OVER, auf Grundlage der Einstellung eines in der Steuerung befindlichen Jumpers (J1).

**Über Dip Switch einstellbare Funktionen**

**OBS:** För att ovannämnda funktioner ska bli tillgängliga måste de åtta DIP-omkopplarna ställas in enligt nedan.  
Det ska göras innan styrenheten monteras på fläktkonvektorn:

**OMKOPPLARE SOMMAR/VINTER**

- Välj sommar eller vinter direkt på kontrollpanelen, via en elektrisk signal från värmeenheten, eller automatiskt genom att använda en omkopplare i 2-rörssystem, enligt inställning för bygling (J1) i styrenheten.

**Funktioner som väljs med DIP-omkopplare**

**ВНИМАНИЕ!** Для достижения данного эффекта необходимо установить надлежащим образом четыре DIP-переключателя на плате, как описано ниже, перед установкой панели управления на вентилятор конвектор:

**ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ РЕЖИМА «ЗИМНИЙ – ЛЕТНИЙ»**

- Можно выбрать режим работы («летний» или «зимний») непосредственно с панели управления, или же посредством электрического сигнала от отопительной системы, или же, для двухконтурных систем, автоматически, посредством функции CHANGE-OVER, выбираемой с помощью переключки (J1) внутри панели управления.

**Настройки, устанавливаемые DIP-переключателем**

DIP 1	DIP 2		
ON	ON	Termostatazione sul ventilatore	Thermostatic control on the fan
ON	OFF	Termostatazione contemporanea delle valvole e del ventilatore	Simultaneous thermostatic control on the valves and fan
OFF	ON	Termostatazione sulle valvole e funzionamento continuo del ventilatore	Thermostatic control on the valves and continuous fan operation

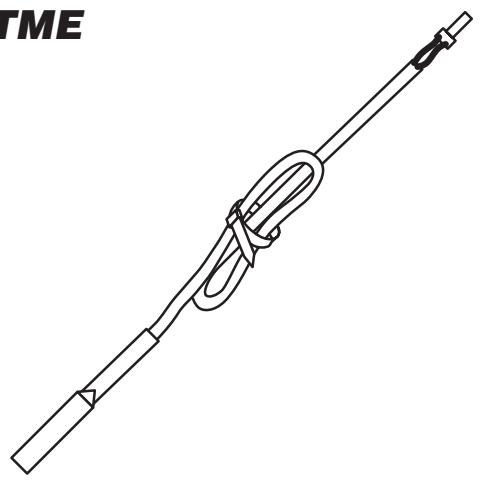
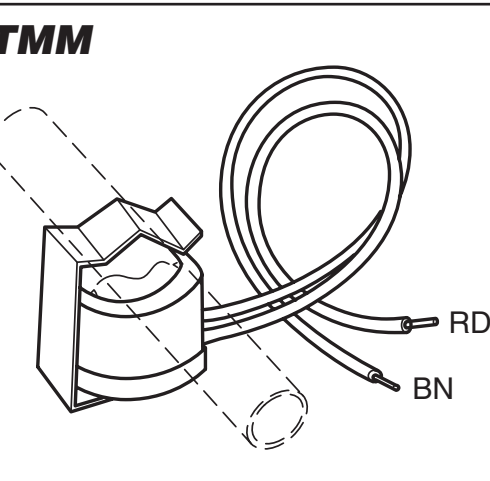
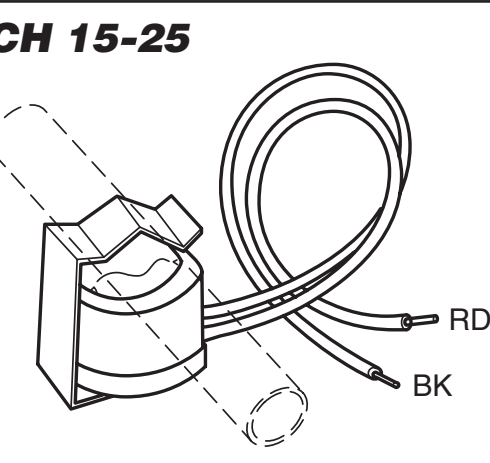
Thermostat sur le ventilateur	Temperaturregelung am Ventilator	Termostatstyrning av fläkten	Управление вентилятором по температуре
Thermostatazione simultanée des vannes et du ventilateur	Gleichzeitige Temperaturregelung der Ventile und des Ventilators	Samtidig termostatstyrning av ventiler och fläkt	Электронный термостат для управления клапанами и вентилятором
Thermostatazione sur les vannes et fonctionnement continu du ventilateur	Temperaturregelung der Ventile und Dauerbetrieb des Ventilators	Termostatstyrning av ventiler och fläkt kontinuerligt på	Управление клапаном по температуре при непрерывной работе вентилятора

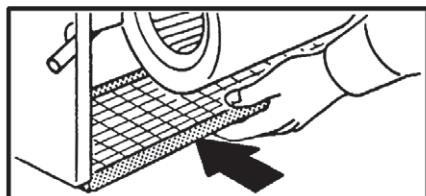
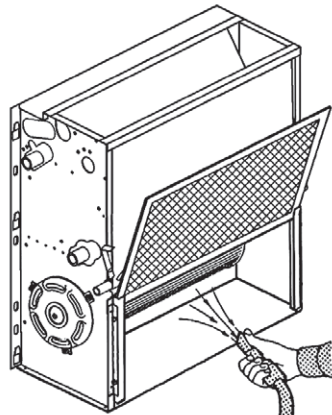
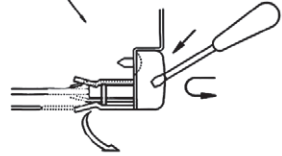
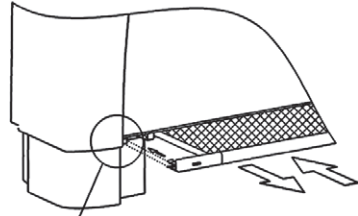
DIP 3	Configurazioni IN1	IN1 configurations
ON	Variation temperatura +/-3°C	Temperature variation +/-3°C
OFF	Esclusione funzionamento fan coil	Fan coil operation excluded

Configuration IN1	Konfiguration IN1	IN1	Настройки IN1
Variation température +/-3°C	Temperaturänderung +/-3°C	Temperaturvariation +/-3°C	Изменение температуры на +/- 3 °C
Exclusion fonctionnement Fan Coils	Ausschluss des Betriebs des Fan Coils	Fläktkonvektorn ur drift	Выключение вентилятора конвектора

DIP 4	Configurazioni TME	TME configurations
ON	Estate	Summer
OFF	Inverno	Winter

Configuration TME	Konfiguration TME	TME	Настройки TME
Eté	Sommer	Sommar	ЛЕТНИЙ
Hiver	Winterbetrieb	Vinter	ЗИМНИЙ

<p><b>TME</b></p> 	<p><b>TME</b> <b>SONDA DI MINIMA</b></p> <p>Da posizionare fra le alette della batteria di scambio termico.</p> <p>Abbinabile ai comandi: <b>CB-C, CB-AU.</b></p> <p>Per il collegamento al comando, il cavo della sonda TME deve essere separato dai conduttori di potenza.</p> <p>Durante il funzionamento invernale arresta l'elettroventilatore quando la temperatura dell'acqua è inferiore ai 38°C, e lo fa ripartire quando questa raggiunge i 42°C.</p>	<p><b>TME</b> <b>LOW TEMPERATURE CUT-OUT THERMOSTAT</b></p> <p>Position between the fins of the heat exchanger coil.</p> <p>For use with control units: <b>CB-C, CB-AU.</b></p> <p>When connecting the control, the TME probe cable must be separated from the power supply wires.</p> <p>During winter operation stops the fan when the water temperature drops below 38°C and starts it up again when the temperature reaches 42°C.</p>	<p><b>TME</b> <b>SONDE DE TEMPÉRATURE MINIMUM</b></p> <p>Doit être placée entre les ailettes de la batterie d'échange thermique.</p> <p>Associable aux commandes: <b>CB-C, CB-AU.</b></p> <p>Pour le raccordement à la commande, le câble de la sonde TME doit être séparé des câbles de puissance.</p> <p>Pendant le fonctionnement hiver arrête le ventilateur quand la température de l'eau est inférieure à 38°C et le fait repartir quand elle atteint 42°C.</p>	<p><b>TME</b> <b>MINDEST-TEMPERATURFÜHLER</b></p> <p>Diese Sonde wird zwischen den Leitlamellen der Wärmetauscher-Batterie angebracht.</p> <p>Kombinierbar mit den Steuerungen: <b>CB-C, CB-AU.</b></p> <p>Für den Anschluss an die Steuerung muss das Kabel des Fühlers TME von den Leistungsleitungen getrennt sein.</p> <p>Der Fühler hält bei Winterbetrieb den Ventilator an, wenn die Temperatur des Wassers unter 38°C ist, und setzt ihn wieder in Betrieb, wenn sie 42°C erreicht hat.</p>	<p><b>TME</b> <b>LÅGTEMPERATUR-TERMOSTAT</b></p> <p>Position mellan lamellerna och värmebatteriet.</p> <p>För användning med styrenheter: <b>CB-C, CB-AU.</b></p> <p>När styrenheten ansluts måste givarledningen från TME vara åtskild från strömkablarna.</p> <p>Under vinterdrift stannar fläkten när vattentemperaturen sjunker under 38 °C och startar igen när temperaturen når 42 °C.</p>	<p><b>TME</b> <b>ТЕРМОСТАТ ОТКЛЮЧЕНИЯ ПРИ НИЗКОЙ ТЕМПЕРАТУРЕ</b></p> <p>Te plaatsen tussen de ribben van de warmtewisselaars.</p> <p>Используется со следующими пультами управления: <b>CB-C, CB-AU.</b></p> <p>При подключении панели управления провод датчика TME необходимо отсоединить от проводов источника питания.</p> <p>При работе в «зимнем» режиме производит выключение вентилятора при температуре воды ниже 38°C и запуск вентилятора при температуре выше 42°C.</p>
<p><b>TMM</b></p> 	<p><b>TMM</b> <b>SONDA DI MINIMA</b></p> <p>Da posizionare in contatto con il tubo di alimentazione.</p> <p>Abbinabile ai comandi: <b>CB, CB-T.</b></p> <p>Valido per apparecchi funzionanti unicamente in inverno.</p> <p>Arresta l'elettroventilatore quando la temperatura dell'acqua è inferiore ai 30°C, e lo fa ripartire quando questa raggiunge i 38°C.</p>	<p><b>TMM</b> <b>LOW TEMPERATURE CUT-OUT THERMOSTAT</b></p> <p>Position in contact with the water supply pipe.</p> <p>For use with control units: <b>CB, CB-T.</b></p> <p>Valid for winter mode operation only.</p> <p>Stops the fan when the water temperature drops below 30°C and starts it up again when the temperature reaches 38°C.</p>	<p><b>TMM</b> <b>SONDE DE TEMPÉRATURE MINIMUM</b></p> <p>Doit être placée en contact avec le tuyau d'alimentation.</p> <p>Associable aux commandes: <b>CB, CB-T.</b></p> <p>Valide pour des appareils fonctionnant uniquement en hiver.</p> <p>Arrête le ventilateur quand la température de l'eau est inférieure à 30°C et le fait repartir quand elle atteint 38°C.</p>	<p><b>TMM</b> <b>MINDEST-TEMPERATURFÜHLER</b></p> <p>Diese Sonde wird in Kontakt mit dem Zuleitungsrohr angebracht.</p> <p>Kombinierbar mit den Steuerungen: <b>CB, CB-T.</b></p> <p>Gültig nur für den Heizbetrieb.</p> <p>Stoppt den Elektroventilator, wenn die Wassertemperatur unter 30°C liegt und setzt ihn wieder in Gang, wenn sie 38°C erreicht.</p>	<p><b>TMM</b> <b>LÅGTEMPERATUR-TERMOSTAT</b></p> <p>Placeras i anslutning till vattenröret.</p> <p>För användning med styrenheter: <b>CB, CB-T.</b></p> <p>Gäller endast för vinterdrift.</p> <p>Stoppar fläkten när vattentemperaturen sjunker under 30 °C och startar den igen när temperaturen når 38 °C.</p>	<p><b>TMM</b> <b>ТЕРМОСТАТ ОТКЛЮЧЕНИЯ ПРИ НИЗКОЙ ТЕМПЕРАТУРЕ</b></p> <p>Устанавливается на контакте с контуром горячей воды.</p> <p>Используется со следующими пультами управления: <b>CB, CB-T.</b></p> <p>Для агрегатов, работающих только на обогрев.</p> <p>Выключение вентилятора при температуре воды ниже 30°C и запуск вентилятора при температуре выше 38°C.</p>
<p><b>CH 15-25</b></p> 	<p><b>CH 15-25</b> <b>CHANGE-OVER</b></p> <p>Cambio stagionale automatico da posizionare in contatto con il tubo di alimentazione.</p> <p>Solamente per impianti a due tubi (non utilizzabile con la valvola a 2 vie).</p> <p>Abbinabile ai comandi: <b>CB-C, CB-AU.</b></p>	<p><b>CH 15-25</b> <b>CHANGE-OVER</b></p> <p>Automatic summer/winter switch to be installed in contact with the water circuit (for 2-tube installations only).</p> <p>Only for 2 pipe installations (not to be used with 2 way valve).</p> <p>For use with control units: <b>CB-C, CB-AU.</b></p>	<p><b>CH 15-25</b> <b>CHANGE-OVER</b></p> <p>Commutateur saisonnier automatique à installer en contact avec le tube d'alimentation.</p> <p>Uniquement pour installations à 2 tubes (non compatible avec la vanne à 2 voies).</p> <p>Associable aux commandes: <b>CB-C, CB-AU.</b></p>	<p><b>CH 15-25</b> <b>CHANGE-OVER</b></p> <p>Automatischer Saisonwechsel, in Kontakt mit dem Wasserrohr zu installieren.</p> <p>Nur für 2-Leiter-Anlagen (nicht verwendbar mit dem 2-Wege-Ventil).</p> <p>Kombinierbar mit den Steuerungen: <b>CB-C, CB-AU.</b></p>	<p><b>CH 15-25</b> <b>CHANGE-OVER</b></p> <p>Automatisk växling sommar/vinter ska installeras i anslutning till vattenkretsen (endast för 2-rörssystem).</p> <p>Endast för 2-rörssystem (kan inte användas ihop med 2-vägs ventil).</p> <p>För användning med styrenheter: <b>CB-C, CB-AU.</b></p>	<p><b>CH 15-25</b> <b>ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ</b></p> <p>Автоматический переключатель зима/лето устанавливается в контакте с контуром подачи воды.</p> <p>Только для 2-х трубных фанкойлов (Не поставляется с 2-х ходового клапана).</p> <p>Используется со следующими пультами управления: <b>CB-C, CB-AU.</b></p>



**PULIZIA,  
MANUTENZIONE,  
RICAMBI**

**ATTENZIONE!  
PRIMA DI QUALSIASI  
PULIZIA  
E MANUTENZIONE,  
TOGLIERE  
L'ALIMENTAZIONE  
ALL'APPARECCHIO.**

Solo personale addetto alla manutenzione e precedentemente addestrato, può intervenire sulle apparecchiature.

**ELETTROVENTILATORE:**  
Non richiede alcun tipo di manutenzione.

**BATTERIA:**  
Non richiede alcun tipo di ordinaria manutenzione.

**FILTRO:**  
Con l'ausilio di un utensile, sgan-  
ciare il profilo portafiltro ed estrar-  
re il filtro dalle guide.

Si pulisce periodicamente usando  
un'aspirapolvere oppure percuo-  
tendolo leggermente.

Sostituirlo nel caso non si possa  
più pulire.

**RICAMBI:**  
Per l'ordinazione delle parti di  
ricambio citare sempre il modello  
dell'apparecchio e la descrizione  
del componente.

**ATTENZIONE!  
RIMONTARE  
SEMPRE IL FILTRO  
DOPO  
LA SUA PULIZIA.**

**CLEANING,  
MAINTENANCE  
AND SPARE PARTS**

**IMPORTANT!  
BEFORE CARRYING OUT  
CLEANING  
OR MAINTENANCE,  
MAKE SURE THE POWER  
TO THE UNIT  
IS TURNED OFF.**

Maintenance of the unit must be  
carried out by trained maintenance  
personnel only.

**FAN:**  
No maintenance required.

**HEAT EXCHANGER COIL:**  
No ordinary maintenance required.

**FILTER:**  
Using a suitable tool, unhook the  
filter holder strip and extract the  
filter from the guides.

Clean regularly with a vacuum  
cleaner or shake lightly.

When it can no longer be cleaned,  
replace.

**SPARE PARTS:**  
To order spare parts, always give  
the model of appliance and a  
description of the component.

**IMPORTANT!  
ALWAYS  
REPLACE THE FILTER  
AFTER CLEANING.**

**NETTOYAGE,  
ENTRETIEN ET PIÈCES  
DE RECHANGE**

**ATTENTION!  
AVANT  
TOUTE OPERATION  
DE NETTOYAGE ET  
D'ENTRETIEN,  
COUPER L'ALIMENTATION  
DE L'APPAREIL.**

Seul le personnel chargé de l'entretien  
et ayant été formé dans ce but peut  
intervenir sur les appareils.

**VENTILATEUR:**  
Ne nécessite aucun type d'entretien.

**BATTERIE:**  
Ne nécessite aucun type d'entretien  
ordinaire.

**FILTRE:**  
Au moyen d'un outil, décrocher le  
profilé porte-filtre et retirer le filtre  
de ses guides.

Doit être nettoyé périodiquement  
à l'aide d'un aspirateur ou en le  
frappant légèrement.

Le remplacer lorsqu'il n'est plus  
possible de le nettoyer.

**PIÈCES DE RECHANGE:**  
Pour la commande des pièces  
de rechange, indiquer toujours le  
modèle de l'appareil et la description  
du composant.

**ATTENTION!  
APRES L'AVOIR NETTOYE,  
NE JAMAIS OUBLIER  
DE REMONTER  
LE FILTRE.**

**REINIGUNG,  
WARTUNG UND  
ERSATZTEILE**

**ACHTUNG!  
VOR BEGINN  
VON REINIGUNGS- UND  
WARTUNGSEINGRIFFEN  
MUSS DIE STROMZUFUHR  
ZUM GERÄT  
UNTERBROCHEN WERDEN.**

Nur das mit der Wartung betraute  
und vorher entsprechend geschulte  
Personal darf Eingriffe an den  
Geräten vornehmen

**ELEKTROVENTILATOR:**  
Dieser bedarf keinerlei Wartung.

**BATTERIE:**  
Diese bedarf keiner ordentlichen  
Wartung.

**FILTER:**  
Mit Hilfe eines Werkzeugs das  
Filter-Halteprofil aushängen und den  
Filter aus den Führungen nehmen.

Der Filter wird regelmäßig mit  
einem Staubsauger oder durch  
vorsichtiges Ausklopfen gesäubert.

Wenn er sich nicht mehr reinigen  
lässt, muss er ersetzt werden.

**ERSATZTEILE:**  
Bei Ersatzteilbestellungen immer das  
Gerätemodell und die Bezeichnung  
des Teils angeben.

**ACHTUNG!  
NICHT VERGESSEN,  
DEN FILTER NACH  
DER REINIGUNG  
WIEDER EINZUBAUEN.**

**RENGÖRING,  
UNDERHÅLL OCH  
RESERVDELAR**

**VIKTIGT!  
STRÖMFÖRSÖRJNINGEN  
TILL FLÄKTKONVEKTORN  
MÅSTE VARA AVSTÅNGD  
VID RENGÖRING OCH  
UNDERHÅLL.**

Underhåll av fläktkonvektor får  
endast utföras av utbildad underhålls-  
personal.

**FLÄKT:**  
Inget underhåll krävs.

**VÄRME-/KYLBAKTERI:**  
Inget löpande underhåll krävs.

**FILTER:**  
Lossa filterhållaren med lämpligt  
verktyg och dra ut filtret från gejderna.

Rengör regelbundet med dammsugare  
eller skaka försiktigt.

Byt ut filtret när det inte längre går  
att rengöra.

**RESERVDELAR:**  
Vid beställning av reservdelar, uppgi  
alltid fläktkonvektormodell och ge en  
beskrivning av komponenten.

**VIKTIGT!  
SÄTT ALLTID TILLBAKA  
FILTRET EFTER  
RENGÖRING.**

**УХОД,  
ОБСЛУЖИВАНИЕ,  
ЗАПЧАСТИ**

**ВНИМАНИЕ!  
ДО ВЫПОЛНЕНИЯ  
ЛЮБОГО УХОДА  
И ОБСЛУЖИВАНИЯ  
ОТКЛЮЧАЙТЕ  
ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ  
АГРЕГАТА.**

Только предварительно обученный  
и допущенный персонал может  
производить работы над агрегатом.

**ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОР:**  
Не требует никакого обслуживания.

**БАТАРЕЯ:**  
Не требует никакого текущего  
обслуживания.

**ФИЛЬТР:**  
При помощи инструментов отсоедините  
держатель фильтра и извлеките  
фильтр по направляющим.

Необходимо периодически чистить  
фильтр при помощи пылесоса либо  
слегка его встряхивая.

В случае, если фильтр невозможно  
очистить, замените его.

**ЗАПЧАСТИ:**  
при заказе запчастей обязательно  
указывайте модель агрегата и  
описание компонента.

**ВНИМАНИЕ!  
ОБЯЗАТЕЛЬНО  
УСТАНОВИТЕ ФИЛЬТР  
ПОСЛЕ ЕГО ОЧИСТКИ.**

<b>RICERCA GUASTI</b>	<b>TROUBLESHOOTING</b>	<b>DEPANNAGE</b>	<b>FEHLERSUCHE</b>	<b>FELSÖKNING</b>	<b>ПОИСК НЕИСПРАВНОСТЕЙ</b>
<p><b>GUASTO</b> 1 - Il motore non gira o gira in modo non corretto.</p> <p><b>RIMEDIO</b> - Controllare che l'alimentazione sia inserita.  - Verificare il collegamento corretto dei fili, osservando gli schemi elettrici.  - Verificare la posizione dell'interruttore generale, del commutatore stagionale e del termostato.</p>	<p><b>PROBLEM</b> 1 - The motor does not rotate or rotates incorrectly.</p> <p><b>REMEDY</b> - Make sure the power to the unit is on.  - Make sure the wires are correctly connected, referring to the wiring diagram.  - Control if the main switch, the seasonal commutator and the thermostat are in the right position.</p>	<p><b>DEFAULT</b> 1 - Le moteur ne tourne pas ou tourne de manière incorrecte.</p> <p><b>ACTION CORRECTIVE</b> - Contrôler que l'alimentation est branchée.  - Vérifier le bon raccordement des conducteurs à l'aide des schémas électriques.  - L'interrupteur général et le commutateur saisonnier soient dans la position correcte.</p>	<p><b>STÖRUNG</b> 1 - Der Motor dreht nicht oder dreht nicht korrekt.</p> <p><b>ABHILFE</b> - Kontrollieren, ob die Spannungsversorgung zugeschaltet ist.  - Auf Grundlage der Schaltpläne den korrekten Anschluss der Drähte prüfen.  - Die Position des Hauptschalters, des Umschalters der Betriebsart und des Thermostats kontrollieren.</p>	<p><b>FEL</b> 1 - Motorn roterar inte eller roterar åt fel håll.</p> <p><b>FELORSAK/LÖSNING</b> - Kontrollera att fläktkonvektorn får ström.  - Kontrollera att kablarna är korrekt anslutna enligt kopplingsschemat.  - Kontrollera att huvudbrytaren, årstidskommutatorn och termostaten är korrekt inställda.</p>	<p><b>НЕИСПРАВНОСТЬ</b> 1 - Мотор не вращается или вращается неправильно.</p> <p><b>УСТРАНЕНИЕ</b> - Проверьте включено ли питание.  - По электросхеме проверьте правильность подключения проводов.  - Проверьте положение главного выключателя, сезонного переключателя и термостата.</p>
<p><b>GUASTO</b> 2 - L'apparecchio non scalda/raffredda più come in precedenza.</p> <p><b>RIMEDIO</b> - Controllare che il filtro sia sufficientemente pulito.  - Verificare sfiatando la batteria che non sia entrata aria nel circuito idraulico.</p>	<p><b>PROBLEM</b> 2 - The unit does not heat/cool as before.</p> <p><b>REMEDY</b> - Make sure the filter is clean.  - Make sure the hydraulic circuit is free from air by venting the heat exchanger.</p>	<p><b>DEFAULT</b> 2 - L'appareil ne chauffe ou ne refroidit plus comme avant.</p> <p><b>ACTION CORRECTIVE</b> - Contrôler que le filtre est suffisamment propre.  - Vérifier, en purgeant la batterie, que de l'air n'est pas entré dans le circuit hydraulique.</p>	<p><b>STÖRUNG</b> 2 - Das Gerät heizt/kühlt nicht mehr wie zuvor.</p> <p><b>ABHILFE</b> - Kontrollieren, ob der Filter sauber genug ist.  - Durch Entlüften des Registers kontrollieren, ob Luft in den Wasserkreis eingedrungen ist.</p>	<p><b>FEL</b> 2 - Fläktkonvektorn värmer/kyler inte som tidigare.</p> <p><b>FELORSAK/LÖSNING</b> - Kontrollera att filtret är rengjort.  - Säkerställ att det inte finns luft i vattenledningarna, genom att avlufta värme-/kylbatteriet.</p>	<p><b>НЕИСПРАВНОСТЬ</b> 2 - Агрегат не нагревает/охлаждает, как раньше.</p> <p><b>УСТРАНЕНИЕ</b> - Проверьте достаточно ли чист фильтр.  - Проверьте наличие воздуха в контуре воды, выпустите воздух из батареи.</p>
<p><b>GUASTO</b> 3 - L'apparecchio perde acqua.</p> <p><b>RIMEDIO</b> - Controllare che l'inclinazione sia in direzione dello scarico condensa.  - Controllare che lo scarico condensa non sia ostruito.</p>	<p><b>PROBLEM</b> 3 - The appliance leaks water.</p> <p><b>REMEDY</b> - Make sure it is sloping in the direction of the condensate drain.  - Make sure the condensate drain is not clogged.</p>	<p><b>DEFAULT</b> 3 - L'appareil perd de l'eau.</p> <p><b>ACTION CORRECTIVE</b> - Contrôler que l'évacuation des condensats est inclinée dans la bonne direction.  - Contrôler que l'évacuation des condensats n'est pas bouchée.</p>	<p><b>STÖRUNG</b> 3 - Das Gerät verliert Wasser.</p> <p><b>ABHILFE</b> - Kontrollieren, ob die Schräge in Richtung des Kondensatabflusses verläuft.  - Kontrollieren, ob der Kondensatabfluss frei ist.</p>	<p><b>FEL</b> 3 - Fläktkonvektorn läcker vatten.</p> <p><b>FELORSAK/LÖSNING</b> - Kontrollera att kondensatledningen lutar mot droppträget.  - Kontrollera att kondensatledningen inte är igensatt.</p>	<p><b>НЕИСПРАВНОСТЬ</b> 3 - Утечка воды из агрегата.</p> <p><b>УСТРАНЕНИЕ</b> - Убедитесь, что есть наклон слива конденсата.  - Убедитесь, что слив конденсата не засорен.</p>

**PERDITE DI CARICO LATO ACQUA - PRESSURE DROP TABLE  
PERTES DE CHARGE CÔTE EAU - DRUCKVERLUSTE WASSER  
TRYCKFALLSTABELL, BATTERI - ГИДРАВЛИЧЕСКОЕ СОПРОТИВЛЕНИЕ**

**Batteria a 2 ranghi**

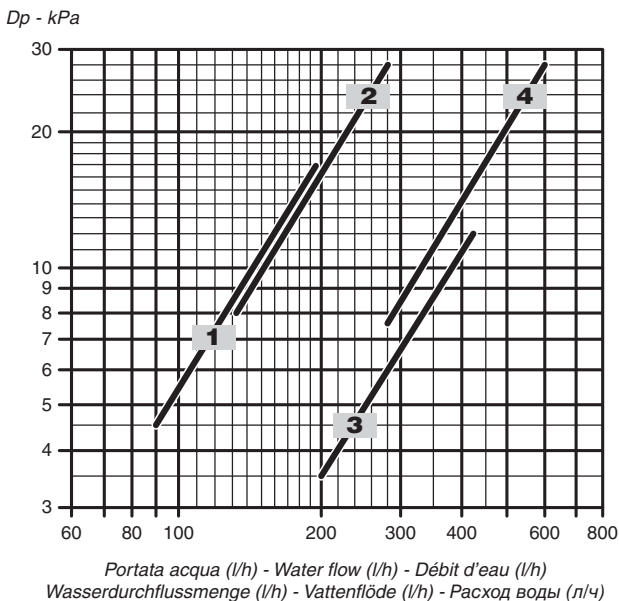
**2 row battery**

**Batterie à 2 rangs**

**Register mit 2 Rohrreihen**

**2 rader**

**2-х рядный теплообменник**



La perdita di carico si riferisce ad una temperatura media dell'acqua di **10°C**;  
per temperature diverse, moltiplicare la perdita di carico per il coefficiente **K** riportato in tabella.

The table indicates the pressure drop for a mean water temperature of **10°C**.  
For different water temperatures multiply by the correction factors **K**.

La perte de charge se réfère à une température moyenne d'eau de **10°C**.  
Pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient **K** de la table suivante.

Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von **10°C**;  
für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten **K** der Tabelle multiplizieren.

Värdena för vattentryckfall gäller för genomsnittlig vätsketemperatur **10°C**.  
För andra vattentemperaturer multipliceras med korrektionsfaktorn **K**.

Значения перепада давления воды приводятся для средней температуры **10°C**;  
для других значений температуры умножьте значение перепада давления на соответствующий коэффициент **K**.

°C	20	30	40	50	60	70	80
<b>K</b>	0,94	0,90	0,86	0,82	0,78	0,74	0,70